

Sp-862 M43

Kansas City Public Library



This Volume is for
REFERENCE USE ONLY

EL INGRATO AGRADECIDO

BY

JUAN DE MATOS FRAGOSO

EDITED FROM THE MANUSCRIPT, IN
THE BIBLIOTECA NACIONAL BY

HARRY CLIFTON HEATON

Corresponding Member The Hispanic Society
of America



PRINTED BY ORDER OF
THE TRUSTEES

NEW YORK

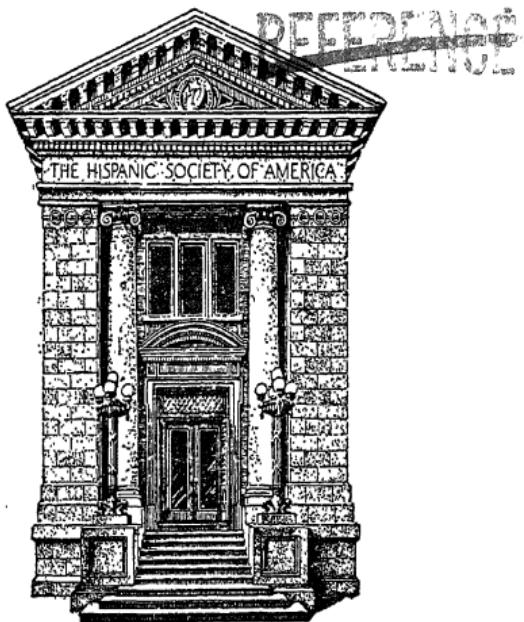
1926

COPYRIGHT, 1926, BY
THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA

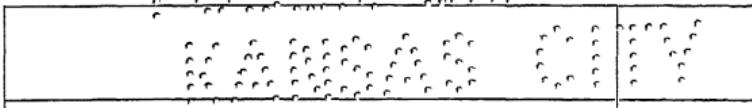
KANSAS CITY, MO. PUBLIC LIBRARY



0 0001 4554773 3



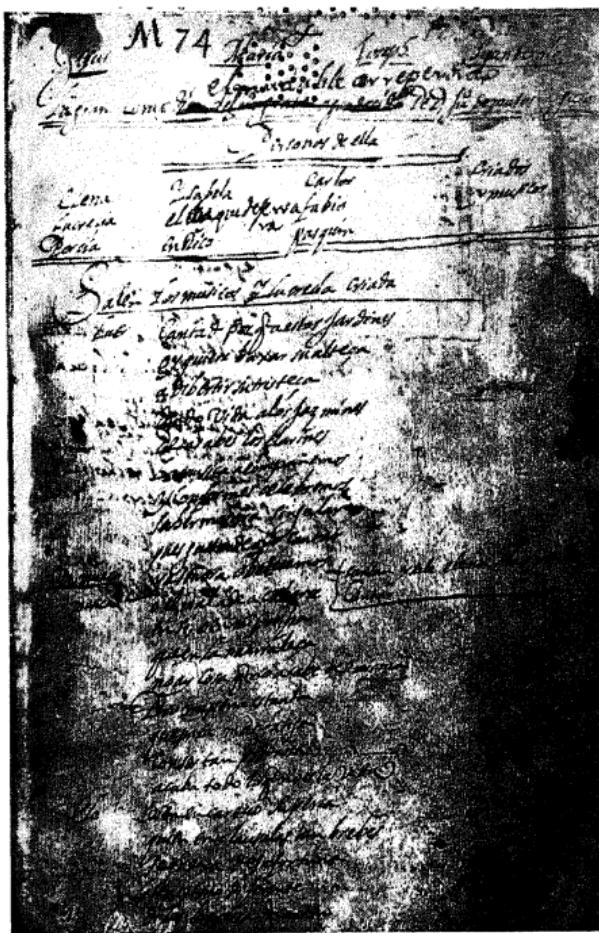
OF AMERICA



HISPANIC

NOTES & MONOGRAPHS

ESSAYS, STUDIES, AND BRIEF
BIOGRAPHIES ISSUED BY THE
HISPANIC SOCIETY OF AMERICA



FIRST PAGE OF THE MANUSCRIPT OF
EL INGRATO AGRADECIDO

CONTENTS

v

	PAGE
INTRODUCTION	ix
<i>EL INGRATO AGRADECIDO</i>	I
NOTES ON THE INTRODUCTION	161
NOTES ON THE TEXT	165

PLATES

vii

PLATES

FIRST PAGE OF THE MANUSCRIPT OF *EL
INGRATO AGRADECIDO* *Frontispiece*

FIRST PAGE OF THE BABCOCK *SUELTA* OF
EL INGRATO 5

FIRST PAGE OF THE HERMOSILLA *SUELTA*
OF *EL INGRATO* 81

LAST PAGE OF THE BABCOCK *SUELTA* OF
EL INGRATO, SHOWING THE RARE
VIGNETTE 155

INTRODUCTION

The play herein published, probably for the first time, is a fair sample of the perfected form of the *comedia* which the playwrights in the early period of decline of the classical Spanish drama were wont to draw from the vast store of *comedias viejas* left by Lope de Vega and his contemporary emulators. It is, in fact, little less than an out and out plagiarism, and consequently does not reveal in its author any creative genius, any originality of conception to warrant its being ranked either particularly high or distinctly unusual among the dramatic productions of the period to which it belongs. Nevertheless, precisely because it is a made over play carefully done, it is an excellent typical example of Matos's workmanship, illustrating his poetical ability and taste, and showing, notably in

the manner in which the dénouement of the original is improved upon, a certain amount of skill in execution, while in other respects also it appears to compare favourably with some of the best of the plays attributed to this second-rate dramatist.

The original play from which Matos took his entire plot and a large proportion of his verses has come down to us under the illustrious names of Lope de Vega in one edition, and of Calderón in another. There are few existing copies of this play, only four in number, so far as we are aware. These two circumstances of attribution and rarity would seem to argue in favour of a new edition of the original *comedia*, rather than the publication of the inferior author's adaptation. The reply to this argument is to be found in the fact that the text of the former as it has been preserved, like so many others that have come down to us only in the printed form, has apparently suffered greatly, as we shall see below, at the hands of its unscrupulous seventeenth century printer; and the republishing of

such an imperfect text, even if it were emended with the aid of Matos's version, would add little or nothing to the glory of either of the two greatest geniuses of the classical Spanish drama.

Of this play only two editions are known to us. The first, which we shall designate as B, is an undated seventeenth century *suelta*, the only existing copy of which, so far as I know, is the one contained in a made-up volume (tract volume, *recueil factice*) belonging to Dean E. B. Babcock of New York University.

The first page of this *suelta* has across the top, occupying the full width of the printed page, a headband which, as a single piece, seems to be rare in impressions of *comedias*, the only other cases of its use that I have been able to discover being found, always on the first page, in five of the other *sueltas* composing the above-mentioned made-up volume, and also in four of the *comedias* contained in the only known complete copy of the so-called *Parte XXVII extravagante* (1833) of Lope de Vega (1). Various com-

The original
play: *El
Ingrato*

binations of the elements of the design, however, were used quite commonly as ornaments in Spanish books printed during the first seven decades of the seventeenth century. This headband is followed by: EL INGRTO. [sic] | CORONA DE COMEDIAS. | COMEDIA FAMOSA | DE LOPE DE VEGA CARPIO. | *Representòla Antonio de Prado.* | Hablan en ella las personas siguientes. The list of characters, in italics, is in three columns of four lines each. Below this list is a single straight line extending across the page. Then come IORNADA PRIMERA and the first thirteen lines of the text, in two columns.

Neither the pages nor the folios are numbered. The signatures are: A₈, B₈, C₂, making a total of 36 pages. The running title is: (left) *El Ingrato, corona de comedias,* (right) *de Lope de Vega Carpio.* The text is arranged in two columns, with the exception of the passage in *silva de consonantes* in the first act, and the sonnets. There are 40 lines of text to each column.

On the last page are the last sixteen lines

of text in two columns, followed by FIN in the middle of the page. Below this word, and occupying approximately the centre of the page, is a large vignette, the outlines of which form roughly an inverted isosceles triangle, the top side being somewhat shorter than one of the other sides. The lower part of this triangular vignette consists mainly of a grotesque face or mask, above which on either side, well in from the two upper angles, are two birds, perhaps intended to be peacocks, facing each other. This vignette seems to be even rarer than the headband of the first page, for although it occurs in three other *sueltas* in this same Babcock volume, I have not found it elsewhere, except on the last page of a *suelta* of Cubillo de Aragón's *La Tragedia del Duque de Vergançá* (2).

I know no way of dating this *suelta* with accuracy, but there are a number of circumstances which seem to point the way to an approximation of the date. In the volume in which it is found it is one of seven plays printed with exactly the same type,

on paper having the same watermarks, and, with the exception of one, having the above-mentioned rare headband: it is highly probable that they were all printed in the same establishment and at about the same time. One of these *sueltas* is *La Porfia hasta el temor* by Lope de Vega; it is identical with one which is in the Biblioteca Palatina, Parma (3), and which Restori declares to be "molto antica" (4). Another is Guillem de Castro's *La Tragedia por los zelos*, which, according to the manuscript of the play in the Biblioteca Nacional, Madrid, its author finished writing on December 24th, 1622, and which, consequently, could not have been printed earlier than 1623. Another is Calderón's *La Devoción de la Cruz*, under the title of *La Cruz en la sepultura*, attributed here to Alarcón! It may be supposed that Alarcón's temporary popularity was the printer's reason for ascribing this play to him; and this popularity was probably at its highest point sometime within a period beginning two or three years before his appointment.

to the position of *relator supernumerario del Consejo de Indias* in 1626, after which it is believed that he wrote no more *comedias*, and coming down to the publication of his *Parte segunda* in 1634. Still another is *El Palacio confuso*; collation of the text of this *suelta* with that of the *Parte XXVIII*, Huesca, 1634, seems to show that the *suelta* was printed from the 1634 *parte*.

Let us now examine some of the distinctive characteristics of the Babcock *suetas* in question. Mention has already been made of the fact that I have not found the headband of the Babcock *suetas* in any other Spanish volume except the *Parte XXVII extravagante* of Lope de Vega, which was put together in 1633. The use of the formula "Representòla . . ." on the first page of a play seems to have been discontinued around 1638: it is used in the first volume of Montalván's plays, but not in the second volume published that year. Finally, the above-mentioned *suelta* of Cubillo de Aragón's *La Tragedia del Duque de Veranga*, whose rare vignette appears to have

been printed from the same cut as the four others in the Babcock volume, has been assigned by the experts of the British Museum to the year "1640(?)"—a date which must be advanced at least one year, since, as Cotarelo y Mori has pointed out (5), the play can hardly have been written before 1641.

All of this indirect evidence points approximately to the years 1620 and 1641 as limits of the period within which our *suelta* of *El Ingrato* and its six companions of the same volume were printed; and we should probably not be far from the truth in further narrowing the period down to the years 1634 to 1640.

The text of this *suelta* appears to be anything but a faithful reproduction of the author's manuscript. In the first place, the fact that it has only 2445 verses is sufficient cause for suspicion regarding its completeness. As a matter of fact, there are a number of passages in which the poet's thought appears in this text to be only partly expressed, and hence not easily understood, but, on the other hand, is

quite clear in the corresponding passages of *El Ingrato agradecido*, wherein it receives a fuller development in verses for which there is no counterpart in *El Ingrato* (6); and in other passages also the impression is gained that the original text has been abridged. In one passage a verse needed to complete a *redondilla* is missing, and in another, a verse to complete a *décima*. There are several cases of short verses in which a single word is missing, and two cases of incorrect rhyme, the evident emendations for all of these errors being furnished by *El Ingrato agradecido*. Finally, such unintelligible or improbable verses as "a mi mudança o mi ausencia" (at no time has the Infanta been absent), "mis amorosos amores", "ardiente en armas, por Ednas de fuego", "la Infanta no los habita", and "con dos ojos milagrosos" (corresponding respectively to vv. 151, 200, 687, and 1543 of *El Ingrato agradecido*), to cite only a few samples of probable corruption of the text (7), exemplify even better the slovenliness with which the play was printed. In short, it is a poor text,

similar to so many others by which the unscrupulous publishers of *sueltas* roused the ire of Lope de Vega and his contemporaries. It is precisely the sort of text, for example, that one might expect to be reproduced through the utilization of the reputed prodigious memory of Luís Ramírez (or Remírez) de Arellano (8).

The second known edition of *El Ingrato* is, to all appearances, an eighteenth century *suelta*. We shall call it H.

The first page of this edition likewise has a headband extending across the entire width of the page and composed of a double row of small palmettos, eighteen to each single row, those of the lower row being inverted. Each end of the design is formed by three more of the same palmettos in a horizontal position, arranged in a triangle in such a way as to make the design double-pointed. Then follow on six lines: EL INGRATO. | Corona De Comedias. | COMEDIA | FAMOSA, | *DE DON PEDRO CALDERON.* | Hablan en ella las Personas siguientes. The list of characters,

in italics, is disposed in three columns. Then follows JORNADA PRIMERA, with a small Maltese cross before the first word, and another one after the second word, the whole enclosed in a narrow rectangular frame the single lines of which are made up of elongated tildes which join or nearly join. The remainder of the page is occupied by the first fifteen verses of the text arranged, as in the rest of the *suelta*, in two columns separated by a row of ivy leaves, some pointing down, others pointing up.

The *suelta* has thirty-six numbered pages.

On the last page are the last sixteen lines of text, and the following: En Sevilla, a costa de JOSEPH ANTONIO DE HERMOSILLA, | Mercader de Libros, en calle [sic] de Genova | donde se hallaran otras | diferentes. The lower part of the page is occupied by a large, scroll-like design having roughly the form of an inverted isosceles triangle, the top side being somewhat longer than one of the other sides.

This *suelta*, like B, is not dated; but the date in this case is of little importance.

At least three copies of this *suelta* are known: (1) one in the British Museum, bound up in a volume (11728. h. 4.) having a modern title-page as follows: Coleccion | de | Comedias sueltas, | con algunos Autos y Entremeses, | de los mejores ingenios | de España, | desde Lope de Vega hasta Comella, | hecha y ordenada | por I[ohn] R[utter] C[horley]. | Tomo I (*P^{te} 4^a*); (2) one in the Biblioteca Nacional, Madrid; (3) one in the Biblioteca Palatina, Parma.

That this edition is merely a reprint of B is evident from the fact that the text follows B line for line, not even furnishing new verses for those which the versification shows to be missing in B; and the variants are unimportant, although the new printer took the trouble to correct a certain number of his seventeenth century predecessor's blunders. The retention of the subtitle *Corona de Comedias* by Hermosilla seems to be a further indication that he copied directly from B.

Two distinguished authorities on Lope de Vega have had the kindness to read my transcript of this play: one categorically denies it to Lope; the other is of the opinion that it is from Lope's pen. This divergence of expert opinions tends to show that Lope's style and manner have not yet been sufficiently analyzed and understood to enable one to affirm, with any degree of plausibility, whether a given play is rightly or wrongly attributed to the *Fénix de España*.

Chorley, who knew the play only by the eighteenth century *suelta*, firmly believed it to be Lope's, as is shown by the fact that he changed the name of Calderón to Lope de Vega in his copy and affixed the following note:

"Esta linda Comedia, aunque en esta impresion, la unica de que tengo noticia, lleva el nombre de Calderon, es muy cierto no ser suya:—no solamente porque no la incluyó el Poeta en la lista de sus Comedias que embió al Duque de Veragua, sino tambien porque la pieza, asi en el estilo como en la traza y en el manejo, se diferen-

Who is the author of
El Ingrato?

cia de todo punto de las conocidas suyas."

On the other hand, a French authority on the Spanish *comedia*, without having read this particular play, has expressed to me his conviction that it is not possible that Lope de Vega or any other Spanish dramatist of his day could have written a play under such a general title as *El Ingrato*—a title which he compared with *L'Avare* of Molière. To this argument, however, we may reply, first, that titles of this sort are by no means rare in the classical Spanish drama (9); and secondly, that the Spanish dramatist presents under such a title, not a general type like Molière's "avare", but a specific case, "el ingrato" in the present play being merely "a certain ingrate".

Speculative opinion aside, let us examine the documents. Lope himself does not lay claim to a play by this title in his *Peregrino*; but then, he continued to write *comedias* for some sixteen years after the publication of the second edition of this novel. Hitherto, the attribution to Lope of a play entitled

El Ingrato has been based chiefly on the authority of Nicolás Antonio, who lists it among the contents of a *Parte XXIV*, Madrid; but no such *parte*, if it ever really existed, can be found now (10). Mention of the play as by Lope in the bookseller's catalogue prepared for the heirs of Medel del Castillo in 1735 seemed to confirm the attribution; but the authority of this list was weakened by La Barrera, who found it "lleno de errores y equivocaciones". García de la Huerta's inclusion of the same title in his list published in 1785 proved nothing, since he admittedly copied from Medel.

In view of the unreliability of the preceding evidence, our rediscovered seventeenth century *suelta* of the play is the most important document in the case. Yet we can only say that this find greatly strengthens the case for Lope, but by no means confirms the attribution, since we know that printers were accustomed to attach to a play the name which they thought would cause it to sell best; and in the middle of the 1630's, no name would serve this purpose better than Lope's.

It is well to note, in passing, that this play should not be confused with Lope's *El Ingrato arrepentido* (in *Parte XV*), nor with his *La Ingratitud vengada* (in *Parte XIV*) (11).

Although it cannot be proved, apparently, that Lope de Vega wrote the play in question, there is, on the other hand, no ground for believing that its author was Calderón, to whom, as we have seen, it is ascribed in the eighteenth century *suelta*. In the first place, it is not claimed, as Chorley has already pointed out, by Calderón in the list of titles which he sent to the Duke of Veragua. In the second place, the absence of such a title from the list of "comedias supuestas que andan bajo el nombre de Don Pedro Calderon" drawn up by Vera Tassis in 1682 allows us to believe that the play had not even been attributed to Calderón up to the time of his death.

It is not difficult, however, to imagine a motive which may have led Hermosilla to attach Calderón's name to the new edition in place of Lope de Vega's. In the hundred years, more or less, which had elapsed since

the play had first been printed, Lope de Vega's star had sunk close to the horizon, while Calderón's remained in the ascendant during practically all of the eighteenth century, as is witnessed by the republishing of his works in the Apontes edition (1760-63) and in a great number of *sueltas*. In substituting "Don Pedro Calderon" for "Lope de Vega Carpio" on his title-page, the Sevillian printer was most probably relying on the name of the still fashionable poet to increase his sales, encouraged, perhaps, by the knowledge that the earlier text had become rare, and by the hope that the fraud would thus not be detected.

The question of the authorship of *El Ingrato*, therefore, must remain unsettled until some further evidence can be adduced.

I am unable to explain the subtitle, *Corona de comedias*. Was it applied by the author himself, in the same way as Lope de Vega used the title *Corona tragica* for his *Vida y Muerte de la Serenissima Reyna de Escocia Maria Estuarda?* Or is it an epithet used by the contemporary public, and hence a token of a high esteem in which the play

The Manuscript of *El Ingrato agradecido*

was temporarily held? Or, finally, is it simply a printer's device to help along the sales of the edition?

The manuscript is preserved in the Biblioteca Nacional at Madrid. Its existence there is noted by Paz y Mélia in his *Catálogo de las piezas de teatro*, etc. (1899), p. 340, article 2216; its present number is 15135. According to Paz y Mélia, it was formerly in the Osuna library.

For the sake of clarity in the observations which follow, it must be stated at the outset that the manuscript has not been left in its primitive form. Originally it was an evenly and carefully written piece of work in a single handwriting; but lines drawn through and around many passages of the text to indicate omissions or cuts to be made, alterations of varying importance in other passages, and additions in the margins and at the ends of acts, all in an uneven hand which is frequently very hard to decipher, have well-nigh ruined what was once at least a very neat manuscript.

For each act of the play the manuscript

shows an independent numbering of the folios (12). The first act occupies 18 folios, the second, 15, and the third, 16. Between Acts I and II and Acts II and III respectively there is another folio, each containing some of the above-mentioned additions to the text. As at present constituted, the manuscript has exactly 100 pages of text, the page facing the beginning of Act II, as well as the verso of the last folio of the manuscript, being blank (13).

Whether the major part of the manuscript, or in other words the manuscript in its primitive form, is an autograph or not, I have no way of knowing. It has rather the appearance of being the work of a regular amanuensis. In any case, the almost complete absence of corrections or emendations in the same hand tends to prove that it is not the original or author's manuscript.

Paz y Mélia states that it contains "algunas hojas y muchas enmiendas y adiciones, autógrafas". The "few leaves" to which Paz y Mélia here refers are pre-

sumably the extra folios at the ends of Acts I and II, already mentioned. I do not know on what he bases his assertion that the text found on these extra folios, as well as other alterations, are autograph, unless it be that he has found the handwriting of these changes to be identical with that of other manuscripts which he lists as autographs of Matos Fragoso, for example, *El Folion*. Be that as it may, it is not easy to imagine for what reason the poet himself would tamper with a work which he had left in such excellent condition, especially since, in the first place, the verses written in the margins and in prolongation of Acts I and II appear to be quite inferior to those of the regular text, and since, in the second place, the continuation of Act II is in the simplest of *romances*, "e—o", whereas we should expect a poet adding to his own work to continue in the *redondillas* of the original. In the absence of proof in support of Paz y Mélia's assertion regarding the authorship of these alterations of the original text, is it not more plausible to con-

clude from them that Matos Fragoso, the plagiarist, became in turn the victim of a new plagiarism, if not by another poet, at least by an "autor"?

If this latter conjecture be accepted as containing the true explanation of the present state of the manuscript, we find that the new plagiarist introduced fewer changes into his original than Matos had made in coyping from *El Ingrato*. He changed the title from *El Ingrato agradecido* to *El Mudable arrepentido*, taking care to replace "ingrato" and "ingratitud" throughout the text by "mudable" and "mudança", or some other word (14); he changed "Rey" to "Duque de Ferrara" and placed the action at Ferrara instead of Naples, being thus obliged to eliminate the latter geographical name from the text; he suppressed a long passage in Act I (vv. 131-310), and about ninety other verses throughout the play, replacing some of these latter with new verses, and adding an occasional short passage here and there in the margin; he prolonged Acts I and II by adding to them

forty-four and fifty-four new verses respectively, perhaps for no other purpose than to balance off the long cut mentioned above. Thus the plot invented by Lope de Vega or some contemporary of his was probably once more presented on the stage as a supposedly original play.

Was the play, under either of the titles which the manuscript gives, ever printed? The Medel del Castillo catalogue, listing *comedias* which were on sale at a place of business "frente de las Gradas de San Felipe el Real", mentions an "*Ingrato Agradecido*" without name of author; but the book thus advertised in 1735 may have been a manuscript of our play, although the fact that it is here announced anonymously leaves one to believe that it was not the manuscript which we now have, since in this latter the author's name appears plainly in the same hand as the main text, that is, not added later. García de la Huerta, probably copying from Medel, likewise includes this title anonymously in his list, and also mentions "*Mudable (el)*

Arrepentido de Matos"; but Huerta does not pretend to have taken his titles from printed editions, and it is quite likely that he got the last mentioned title directly or indirectly from our present manuscript. The only authority to vouch for the existence of a printed edition of the play is La Barrera, who lists *El Mearable arrepentido* among the *sueltas* of Matos Fragoso (15), omitting, as usual, to state where a copy of such an edition is found. Paz y Mélia questions the existence of this *suelta*, and as a matter of fact there seems to be no trace of it now.

A strictly conclusive evaluation of the extent to which Matos Fragoso copied from his model is perhaps not possible with the material available, for the reason that we have no way of knowing whether he used the seventeenth century *suelta* of *El Ingrato* which we now possess, or whether he had before him either a better and more complete edition, now lost, or, what is more probable, a manuscript. Without being able to adduce any real evidence in support

El Ingrato agradecido
as an ex-
ample of
plagiarism

of my opinion, I am inclined to believe that he used, if not the original manuscript of the play, at least a good copy of it, and that if we possessed such a text, we should find an even larger percentage of verses that Matos took over literally or almost literally from his model than that given in the figures below. Until such a text is found, however, we shall be obliged to base our study on a comparison of Matos's version of the play with text B of *El Ingrato*.

We shall adopt here the narrower definition of plagiarism, that is, the act of appropriating the text of another without changes of wording, or with changes insufficient to disguise the source. In other words, we shall not consider as plagiarized those portions of Matos's text which appear to be of his own composition, even when it is evident that their thought-content is borrowed from the model.

The following passages and detached verses of *El Ingrato agradecido* are found, largely word for word but in part with variations, in *El Ingrato*(16):

INTRODUCTION

xxxiii

Act I: 139-211, 225, 230-236, 239-271,
279-283, 329-336, 350-353, 358-359, 362-
364, 370-377, 379-382, 384-403, 410-427,
430-435, 525-558, 559-562, 567-602, 613-
646, 655-726, 761-802, 817-822, 831-852,
857-880, 888-892, 909-917, 919-923, 926-
934, 955-974, 979-994, 1001, 1005-1008,
1023-1030, 1034-1111, 1113-1121, 1123-
1147, 1158-1162.

Act II: 1167-1191, 1227-1228, 1232-1238,
1243-1248, 1250-1258, 1301-1320, 1325-
1398, 1401-1420, 1425-1436, 1438-1456,
1465, 1469-1496, 1498-1500, 1505-1508,
1521-1526, 1533-1536, 1541-1568, 1613-
1616, 1629-1654, 1665, 1667-1684, 1686-
1694, 1695-1702, 1707-1719, 1722-1731,
1734-1738, 1751-1752, 1755-1757, 1760,
1763-1765, 1773-1775, 1776-1778, 1782-
1784, 1794-1797, 1799-1812, 1816-1838,
1847-1851, 1854-1877, 1883-1884, 1891-
1950, 1955-1974, 1988-1998, 2007-2009,
2019-2022, 2027-2042, 2047-2050, 2066,
2067-2074, 2088-2122, 2127-2130, 2135-
2138.

Act III: 2139-2150, 2155-2176, 2179-
2214, 2215-2258, 2259-2262, 2263-2294,
2296-2297, 2299-2310, 2361-2364, 2382,
2417-2418, 2441-2448, 2461, 2471-2478,
2495-2510, 2534-2544, 2549-2560, 2581-
2616, 2633-2640, 2645-2656, 2681-2684,
2689-2748, 2753-2780, 2785-2800, 2857-
2870, 2875-2884, 2895-2900, 2911-2945,
2981-3020, 3031-3050, 3057-3070, 3071,
3075-3078, 3079-3080, 3141.

Summary of the preceding table:

Act I . . .	660 verses, or 57% of act
Act II . . .	622 verses, or 64% of act
Act III . . .	537 verses, or 53% of act
Total . . .	1819 verses, or 58% of play

The figure representing the total number of plagiarized verses is high, but appears even more damaging to Matos when considered in relation to the extant version of *El Ingrato*. The number of lines in the latter play being 2445, it results that Matos took over, with slight modifications, 74% of his predecessor's work.

For a more detailed examination of

Matos's plagiarizing methods we shall restrict ourselves to the first act.

The manner in which Matos adopted from his model certain passages and certain verses, leaving most of the lines intact while introducing changes of varying importance into others, may be observed in the following table:

Table showing differences between the text of *El Ingrato agradecido* and that of *El Ingrato* in those passages of the two plays which correspond to each other (first act only).

(Marks of punctuation are omitted.)

El Ingrato agradecido

139-211

142	lo	.	.	.	.	la
145-6	Dibina	Elena	la gente	.	.	Elena publicamente
				.	.	dize toda la familia
150	lixereça	.	.	.	.	resistencia
151	tibiaça	.	.	.	.	mi ausencia
152	poco siente	.	.	.	.	No estimas
153	quien creyendo	.	.	.	.	pues sabiendo

El Ingrato

INTRODUCTION

xxxvii

154	pone duda en mi firmeza	.	.	vienes con essa pacien-
155	alguno	.	.	cia.
159	los mismos cielos	.	.	alguna
160	anstias	.	.	al mismo cielo
161	y igualara a mi	.	.	queexas
162-5	con suspiros llanto y boges	.	.	y igualara mi causas diera mas velozes
	quejas diera mas belojes	.	.	con suspiros llanto y vozes
		.	.	al cielo a la tierra al viento
		.	.	A las fuentes que estas flores

	177	biste	ás visto
	178	que benido	que ha venido
	180	suspensión	reprehension
	187	sentirla	sentirlo
	191	en la porción material	en el alma racional
	194	exala	dexa
	200	fabores	amores
	201	estos	los
	205	Muchas	Hartas
	209	ya me : .	y arte
	211	ya Duque de Vrbino soy	Duque de Abellina soy
	225		
		(no change)	
	230-236		

INTRODUCTION

xxxix

		(no change)					
241	tan	·	·	·	·	mas	
259	resolberme	·	·	·	·	rebolberme	
260	tus prisiones	·	·	·	·	mis passiones	
265	tienen	·	·	·	·	ponen	
268	olbidósete	·	·	·	·	olbidóseme	
279	háblale y fínxete necia	·	·	·	·	finge hablando de ser	
283		querrá	·	·	·	necia querria	
329	Tú Elena	·	·	·	·	Elena	
332	Hixa dame los braços	·	·	·	·	Dame hija tus braços	

	334-6	Dame señor tu mano (esclarecida) en quien con nuebo sér logro otra vida	.	Dame señor tu mano en quien con nuevo ser dá nueva vida
	351	Elena yo y el Príncipe 350-353	.	Elena mia el Príncipe dauas
	351	darás . . . . .	.
	351	358-359 (no change)	.	
	36 ²	362-364 Finxirme dél quexosa, aora pienso	.	Acreditarle pienso
	372-4	y que a cierto omicida concediera la libertad.	.	y que a vn ladron su gracia concediera En esso mostró Enrico

INTRODUCTION

xli

		En eso mostró Enrico su experiencia y valor lixera vn confiado		su prudencia y valor que ha castigado liuiana a su criado
375		379–382 an merecido omicidas yntercesiones prebenidas como tú querida Elena		merecen ladrones intercessiones como vos Elena mia
384	384–5	Vasta . . .	. . .	baste
389		funesta . . .	. . .	molesta
391		poderosa . . .	. . .	generosa
393		ansias . . .	. . .	gusto
394–5		Enrique lebantad que agradeциdo	. . .	Enrico bien venido

INTRODUCTION

		al cuydado y prudencia	que he estimado el
397	e de daros	· · · ·	cuydado quiero daros
		410-427	· · · ·
420	suspende	· · · ·	deleyta
422	porque	· · · ·	como
423	ansí	· · · ·	aqui
		430-435	· · · ·
431	esso	· · · ·	esto
432	suspended	· · · ·	detened
435	podrá	· · · ·	puede
		525-558	· · · ·
526	fea	· · · ·	necia
528	entre esos montes el mar	· · · ·	el rio la tierra y mar

INTRODUCTION

xliii

529	y el cielo en este lugar	.	.	.	(missing; <i>redondilla</i> incomplete)
536	y	.	.	.	que
537	Pues mûdate	.	.	.	Mudate
544	luego se añade	.	.	.	le añade luego
548	de galopín	.	.	.	a cierto conde
553	Encontréle	.	.	.	conocile
		559-562			
560	al	.	.	.	a un
561-2	que dar vmas cartas quiero	.	.	.	que hablar a la Infanta
	a Su Alteça			.	quiero
	567-602				
573	Obre aquí la yndustria má	.	.	.	Su nombre me dà alegría

	584	su cordura y su talento	.	.	su talla y entendimiento
	587	Bien . . .	.	.	No
	590-1	Qué defectos pueden dar	.	.	Pues que mancha puede dar
		mancha a la luz de los días			sombra a la luz de sus días
	593	y n sensata . . .	.	.	mentecata
	596-7	Dixe mal yo lo confieso	.	.	no nos metamos en eso
		No nos metamos en eso			dixe mal yo lo con- fieso
	598	se abengan . . .	.	.	se lo ayan
	599	Voy [a] abisarla . . .	.	.	A a uisalla voy

INTRODUCTION

xlv

Ay Fabio

Aunque sabio

613-646

Vigcarro

donayre

arroxó

animaba

Dudo que en

Mira qué

me

655-726

Pasquín

vien

joyas

fué

.

.

.

.

.

.

Gallardo

hermosura

desmintió

adoraua

Como en vn

Que es lo que

yo

Fabio

Harto

joya

es

xlv

INTRODUCTION

665	farsa	.	.	.	.	falsa
667	hacer	.	.	.	.	hacerse
679	Olgárame de llebar	.	.	.	.	Mucho me holgara
686	suele vibir vn hombre sin sosiego	.	.	.	.	Lleuar
687	en almas pone elado fuego	.	.	.	.	suele vn hombre viuir sin su sosiego
690	con	.	.	.	.	en armas por Ednas de fuego
699	Son muy buenos	.	.	.	.	por
701	su respuesta	.	.	.	.	Es muy bueno la respuesta
704	cuerpo	.	.	.	.	Sí haré
705	perfecta	.	.	.	.	rostro perfeto

INTRODUCTION

xlvii

708	Dichosos	.	.	.	.	.	felices
710	su rostro y	.	.	.	.	.	su gracia y su
711	Prima sé	.	.	.	.	.	No se leer
716	la	.	.	.	.	.	lo
718	Marqués	.	.	.	.	.	despues
719	Mas que a quedado	.	.	.	.	.	Por Dios que queda
723	sonbras	.	.	.	.	.	rayos
724	rayos	.	.	.	.	.	fuego
761-802	761-802	.	.	.	.	.
762	estatua	.	.	.	.	.	imagen
763	sola muger	.	.	.	.	.	muger sola
767	sufrir	.	.	.	.	.	parir
772-3	y dixo ayrado	.	.	.	.	.	y enojado
	Que esto te ayan enseñado						estas liciones le ha dado

	775 786 788 789 791 792 793 796 798-9	echarme y póngalos en Busúa por vna sierra niebes y aguas tiempo El dexé Cómo Lo mismo decir podía al rebés	.	echar y ponga en Vuesenoria vnos días ciergos y ayres día. y digo A que (Carlos) que es com- paracion muy fria (Pasquin) Pues aplico
	817-822			
	817 818	Pero no sólo es sino	.	y no solo no es pero

INTRODUCTION

xlix

	821-2	a quien oy festexa y ama . . .	que la Infanta quiere y ama
		el Príncipe vió 831-852	assentado vió
	834	púrpura sacra . . .	encarnada rosa.
	835	mira que Benus ymmortal . . .	sabiendo bien que Jupiter
	836	robar y Amor tanvién las bellas flores	robar tambien con Ve- nus cultas flores
	839-40	Tú del celeste can O berdadero . .	retrato siendo tu del veradero
		retrato junto al sol	dichosissimo can
		de quien . . .	de que
	841	O ya bruto feliz . . .	O tu bruto fiel
	842		

	que guardes	guardasses
844	Con locución alta	Locucion tersa
845	al	el
846	Puede	Podria
849		
857	astros serán	años fueran
859	a la hermosura que bí	la belleza que yo vi
862	saliste	venimos
863	más	mil
867	mira	vé
869	la tristeza y la alegría	la alegría y la tristeza
873	Y supuesto que	Viste mi Celio
874	miras las tristezas	la passion y pena
		888-892

INTRODUCTION

li

(no change)

909	Respondíome así	.	.	.	me dixo Amiga,
910	singular	.	.	.	principal
913	oydo	.	.	.	alma
914	dexó vna	.	.	.	causo tal
915	que a sido después	.	.	.	que ha llegado a ser
919-923	da treguas	.	.	.	de treguas
923		926-934			
926	entre vn	.	.	.	y en vn
928	O qué trayción	.	.	.	Que ingratitud
929	Ysabela	.	.	.	de mi
931	sus	.	.	.	mis

	934	propia 955-974	.	.	misma
	958	gallardo	.	.	dispuesto
	959	y brioso	.	.	que ayroso
	967	vien que pareçe	.	.	atento y con risa
	968	que	.	.	nos
	969	si estoy vibó	.	.	aunque soy mudo
	971	Tenle contigo Ysabela	.	.	Ten el retrato contigo
		979-994			
	980	en	.	.	de
	981	fuentes	.	.	flores
	987	que es la Ynfanta el sol de Ytalia	.	.	la Infanta no los habita
	994	que soy la que callo	.	.	si soy la que quereys
		1001			

INTRODUCTION

liii

	(no change)			
1005	Mas ygualar no se deben altriba	· · · ·	· · · ·	pero ygualar no se deve antigua
1006				
1026-7	Que quigá disimular yntenta su amor	· · · ·	· · · ·	que quiga es dissimular su amor Animo yo llego
	Enrico			
1034-1111				
1036	pagó	· · · ·	· · · ·	paga
1039	esperando	· · · ·	· · · ·	aguardando
1046	lealtad	· · · ·	· · · ·	amistad
1048	firmeça hallais	· · · ·	· · · ·	finezas ay

INTRODUCTION

1050	Dime agora Fabio	.	.	Mira Ludouico
1057	partida	.	.	camino
1062	dibertime	.	.	divertirme
1070	esta:	.	.	vna
1074	vn pretendiente	.	.	vn pretensor y vn
1075	prestume	.	.	se precia
1081	Fabio aquello	.	.	Ludouico
1085	Porcia hermosa	.	.	Mi señora
1086	admirar	.	.	alegrar
1090	notando	.	.	aduirtiendo
1093	Confirámosle muy bien	.	.	Celio mirémosle bien
1095	duda en ello	.	.	dudar en esso
				Pregunta Pues pregunta

INTRODUCTION

1139	Suspenso	.	.	.	Confuso
1144-6	y yo por motibo dar	.	.	.	y yo para no agradar a su alma si sus ojos aficionados estàn
	para que a mí no se ynclime				
	si es que aficionado está				
	1158-1162				
1158	con	.	.	.	para
1162	pues quiero	.	.	.	no puedo

The preceding table may be analyzed as follows:

Verses which are identical in the two versions	453, or 39% of act
Verses in which the variations involve a single word, or a change of gender, number, tense, etc.	106, or 9% of act
Verses in which the variations involve two or more words (including cases of difference in word-order, etc.)	101, or 9% of act
Total	660, or 57% of act

The figures obtained above justify only too well the charge of plagiarism against Matos Fragoso which has been noted so often in manuals, prefaces, etc. Yet these figures are far from constituting the most important piece of evidence that can be used in the charge: for when, for example,

he published Lope de Vega's *El desprecio agradecido* in *Parte treinta y nueve de Comedias nuevas* (1673) as a play of his own under the title of *La dicha por el desprecio*, he took the trouble to rewrite only twenty-two verses (17)! Final judgment, however, must not be pronounced upon him on the basis of these facts alone. It can hardly be denied that he possessed some of the essential qualifications of the dramatists of the school to which he belonged. Critics, notably his countrymen and the Germans, credit him with a certain facility and elegance of versification and with a good sense of dramatic structure and development.

These personal qualities, indeed, are reflected in the present made-over play. A manipulator of facile and elegant verse, Matos did not content himself, in the present case, with copying indiscriminately from his model, but displayed his poetic sensibility and talent by selecting what was good in his predecessor's work, improving upon it frequently, and composing

smooth, animated verses to take the place of those which he rejected when he needed new ones for his action. It is noteworthy also that in the entire manuscript there is hardly an error in versification of which we cannot conscientiously accuse the copyist rather than the poet.

As illustrating Matos's good dramatic sense, let us note first the superiority of the exposition in the new play over that which we find in the original. In *El Ingrato*, in the twenty-four opening verses, we are informed merely of the fact that Elena is in love with Enrico; and thereupon the latter enters abruptly. In *El Ingrato agradecido*, which has one hundred and thirty-four verses corresponding to the twenty-four opening lines of *El Ingrato*, we learn first, from the lyrics which are sung and from the comments which accompany them, that Elena's heart is sad because it is filled with doubts regarding her lover's fidelity. Then we are told the important facts that Enrico, the cause of this sadness, is Elena's cousin that the two have been reared together from

childhood; that Enrico has won laurels on many a battlefield; that he has risen to rank and power thanks to Elena's protection and special favours; and finally, that he is at present acting governor in the absence of the King of Sicily. Advised of all this information about Enrico, and eager to see if he is going to remain faithful to Elena, we fix our attention instinctively, and much more naturally than in *El Ingrato*, upon the protagonist of the play, from the moment that he enters.

Again, in the scenes which precede the dénouement, there is a marked superiority in the treatment in Matos's version over that which we find in the earlier *comedia*. In either play, up to the time when Enrico is informed by the King himself of his fall from favour (*cf. El Ingrato agradecido*, vv. 2361-84), he has so lowered himself in our estimation by his faithlessness and treachery, that we would gladly see the play end leaving him in eternal disgrace—the kind of fate, for example, which befalls another ingrate, Octavio, in Lope de Vega's *La*

Ingratitud vengada. In *El Ingrato*, in the three hundred and sixty verses following the abrupt words of dismissal pronounced by the King, Enrico discourses briefly on his situation, is summarily informed of his arrest, and makes a feeble appeal to Porcia and Elena for help; then, in the final scene, much to our amazement, he is reinstated in the King's favour and reconciled with Elena. In *El Ingrato agradecido* the action is the same, but the period of suspense is drawn out over more than six hundred lines: Enrico soliloquizes at some length on his justly earned misfortunes; the officer who comes in to arrest him is exceedingly respectful, and even expresses compassion for him; his appeals for aid are successively rejected by Carlos, Porcia, and Elena, not without an abruptness which begins to predispose us toward him; finally, his repentance seems so sincere, his grief is so touching, as he gives expression to the fear that all now is lost and as he destroys the souvenirs of the happy days when he had enjoyed Elena's love and confidence that

The present
edition

we find ourselves really sympathizing with him, with the result that we are not shocked, as we are by the too sudden turn of events in *El Ingrato*, when in the end the "ingrate turned grateful" receives full pardon.

The following text represents an attempt to reproduce the manuscript as it was in its primitive form; that is, it takes no account of the emendations and additions which are in a hand other than that of the original text, except in a few cases which are commented upon in the notes. The transcription was made from a photograph of reduced size, and in a very small number of cases readings were either verified by or obtained from persons having access to the manuscript in the Biblioteca Nacional.

In accordance with a practice which is now quite common, I have rigorously preserved (barring error) the orthography of the manuscript, the only exceptions being that I have resolved all abbreviations, and have added the cedilla in the groups *çá*, *çó*, and *çú* in those cases in which this

mark does not appear in my photograph of the manuscript. I have adopted the conventional use of brackets and parentheses (18), and have introduced modern capitalization, accentuation, and punctuation (19). This method of printing seventeenth century texts has the double advantage of presenting something of the general aspect of the manuscript, while indicating to a large extent the manner in which it is interpreted by the editor.

**EL INGRATO
AGRADECIDO**

LA GRAN COMEDIA
del
YNGRATO AGRADECIDO
de D. Juan de Matos Fragoso.

Personas de ella:

*Elena. Ysabela. Carlos. Criados
Lucrecia. El Rey. Fabio. y músicos.
Porcia. Enrico. Pasquín. [Fernando.]
[Astolfo.]*

Iornada primera.

Salen los músicos y Lucrecia, criada.

LUCRECIA

Cantad, porque a estos jardines
oy quiere baxar Su Alteça
a divertir su tristeça,
dando vida a los jazmines,
de las abes los clarines.
La música acompañemos,
y conformes celebremos

EL INGRATO

su hermosura singular,
pues gusta de oyr cantar.

VN MÚSICO

Ya, señora, obedecemos.

10

Canta, y sale Elena sola oyendo cantar.

MÚSICA

“O el mal a de acabarse
en sí, o en mí porfía,
que en la naturaleça
no ay cosa que no acabe de sí misma.

Pero mi pena es tanta

15

que para más fatiga,
con ser tan poderosa,
acaba todo lo que no es la vida.”

ELENA

Vien encareció su pena
quien en cláusulas tan brebes
se quexa de su fortuna.

20

Letra y tono diferente
diles, Lucrecia, que canten
cuyos números concuerden
con vn coraçón amante
que a sí mismo no se entiende.

25

LUCRECIA

Ya lo an entendido, pues

cantan otra canción.

ELENA

Cessen, [aparte]

amor, tus desconfianças.

Flores, sed testigos fieles
de cómo quiere la Ynfanta
de Nápoles firmemente
a Enrico, y que con vosotras
sale a consultar sus bienes.

30

MÚSICA

“Quiero, y no saben que quiero:
yo solo sé que me muero.. .
¿Qué es lo que tienes, amor?
Que no te llego a entender,
pues me enoxa tu plácer
y me agrada tu rigor;
y entre vno y otro temor
ni desconfío, ni espero.
Quiero, y no saben que quiero:
yo solo sé que me muero.”

35

40

ELENA

Cantad, proseguid. No e oydo
canción que mejor me suene.

45

MÚSICA

“De suerte es mi mal gustoso

que a considerar me obliga
 si es descanso la fatiga,
 o si es fatiga el reposo;
 y entre el mal y el bien dudosos
 me hallo libre y prisionero.
 Quiero, y no saben que quiero:
 yo solo sé que me muero.”

ELENA

Vien explica su mal quien
 se quexa tan tiernamente.
 No cantéis más. Estas boçes
 me an despertado de suerte
 la memoria que sus ecos
 me turban y me entristeçen.

LUCRECIA

Estos amenos jardines,
 estos quadros y estas fuentes,
 rica guarnición de plata
 de tanta garçota verde,
 templen tu melancolía,
 dibiertan tu mal.

ELENA

No pueden,
 Lucrecia, cortos alibios
 templar grandes accidentes.

EL INGRATO.
CORONA DE COMEDIAS.

COMEDIA
FAMOSA
DE LOPE DE VEGA CARPIO.

Representóla Antonio de Prado.

Hablan en ella las personas siguientes.

La Infanta.	Teresa.	Celio.
Luzercia.	El Infante Carlos.	Ludovico.
Enrico.	Pajés.	Fernando.
El Rey.	Yn Criado.	Isabel.

IORNADA PRIMERA.

Sale La Infanta,
Infas. Fuentes, q en estos jardines,
ciscuchays los ansias nulas
entre verdes coloñas,
de yedras, y de jazmín cz:
fieras, monstruos, y delfines,
nue entre galeras y naues.

de mitras, flores suaves,
pareces que condenados
os andeado doñidos
la musica de las arias,
Parque hermoso jardín nico,
que al de Quirón le adorna,
saben todos que la infanta

FIRST PAGE OF THE BABCOCK
SUELTA OF *EL INGRA TO*

LUCRECIA

Desde que tu padre el Rey
de Nápoles vibe ausente
por amparar sólo a Porcia,
Duquesa de Milán, siempre
te e bisto triste, y no alcanço
los motibos, pues no tienes
raçon de vibr quexosa.

70

Tu primo Enrico te quiere
firmemente, a quien tu padre
dexó por lugarteniente,
a Nápoles gobernando,
y él lo rixe tan prudente
que es aplaudido de todos.

75

80

ELENA

Digno de eternos laureles
es su balor y su fama,
y logra lo que mereçe.
Pero dygnoras que mi primo
Enrico gloriosamente
sirbió a mi padre en la guerra,
y que Nápoles le debe
vitorias y el Rey trofeos,
pues contra ynjustos rebeldes
fué su açero en la campaña

85

90

del rayo adopción ardiente,
que, perdonando lo frágil,
a lo más robusto ofende?

LUCRECIA

Y tanvién sé que la envidia
der[r]ibó sus altibeçes, 95
y que en desgracia del Rey
estubo, y que tú mil beçes,
yntercediendo por él,
fuiste causa que bolbiese
al agrado de tu padre,
y que todo el sér te debe,
pues por ti ya logra estados,
títulos y otra[s] mercedes
que al balimiento acompañan,— 105
eroyca acción de los reyes.

ELENA

De abernos criado juntos
esta ynclinación proçede,
y tanvién porque la sangre
me obliga a fabor(r)ecelle. 110

LUCRECIA

Pues, dime, ¿porqué estás triste,
si a la afición que le tienes
corresponde agradecido?

ELENA

Eso es lo que el alma siente.

LUCRECIA

No lo entiendo.

ELENA

¡Qué mal sabes

115

de amor! Mi padre pretende
darme estado y darme esposo
de príncipes diferentes
que solicitan mi mano,
o por amor o yntereses
que no alcanço; y como estoy
vencida desse vehemente
afecto que me abassalla,
dudo si e de resolberme
a ser firme con Enrico,

120

o con mi padre obediente.

Mira si es bastante causa,
Lucrecia, de entristeçerme,
viendo el discurso en vatalla
de dos contrarios tan fuertes.

125

130

LUCRECIA

Señora, yo . . . Mas aguarda,
que pienso que Enrico viene.

ELENA

Callemos, amor, agora, *aparte*
si es que el amor callar puede.

Sale Enrico.

[ENRICO.]

No como gobernador
entro aquí, sino vassallo
de Vuestra Alteça, en quien hallo
asegurado el fabor.

135

Después que el Rey mi señor
fué a la guerra de Benecia,
es la cosa que más precia
lo que e de comunicarte.

140

ELENA

Di, pues.

ENRICO

A de ser aparte.

ELENA

Déxanos solos, Lucrecia. *Vasse Lucrecia.*

ENRICO

Dibina Elena, la gente
dice y toda tu familia
que el Ynfante de Sicilia
es tu esposo.

145

ELENA	
Poco siente .	
alma que da facilmente crédito con lixereça	150
a mi mudança o tibieça; poco siente el mal que paso quier, creyendo que me caso, pone duda en mi firmeça.	
Si alguno de ti dixiera lo que de mí te an mentido, o no lo hubiera creydo, o, si acaso lo creyera, los mismos cielos rompiera con ansias; mi sentimiento yqualara a mi tormento;	155
con suspiros, llanto y boçes, quexas diera más beloçes al fuego, al ayre y al biento.	160
A estas fuentes que las flores despiertan con dulce estruendo tu nombre estoy repitiendo, contando estoy mis amores.	165
La voz de los ruiſeñores mejor decirlo pudiera, si de mi voz aprendiera.	170

Luego vien podrás pensar
cómo se puede casar
quien ama desta manera.

ENRICO

No es preguntar blandamente 175
poco amor, a lo que pienso.

¿No biste vn dolor ymmenso
que, benido de repente,
parece que no se siente,
porque, aciendo suspensión
en el alma la pasión,
los efectos se pasmaron,
y ni los ojos lloraron,
ni suspiró el coraçón?

Ansí con el sobresalto,
quando tal desdicha escuchó,
de puro sentirla mucho
de sentimiento estoy falto,
porque el remedio más alto
para vn dolor ymmortal 190
en la porción material
es llorar; que quien se quexa
alibio en el alma dexa,
porque exala fuera el mal.

ELENA

Que e de casarme no creas.

175

180

185

190

195

ENRICO

¿Si quiere el Rey?

ELENA

Su querer

piedra de toque a de ser
 en que los quilates veas
 de mi amor; y si deseas
 mis amorosos fabores,
 pierde, Enrico, estos temores,
 que tuya soy, pues soy mía.

200

ENRICO

¿Y si tu padre porfía?

ELENA

Aré fineças mayores.

ENRICO

Muchas as hecho por mí,
 pues, siendo vn pobre soldado,
 —si bien de sangre adornado,
 pues que tu primo naçí—,
 por tu amor ya me subí
 a la pribança en que estoy:
 ya Duque de Vrbino soy;
 que a tu dibina ermosura
 deví tan alta ventura.
 ¡Lo que va de ayer a oy!

205

210

ELENA

Por ti llegaste a tener
balimiento y rico estado.
¡O, qué poco que te e dado!
Más finecas e de acer
por ti, Enrico. Y si, con ser
tu esposa, vençes reçelos,
fuentes, flores, abes, cielos,
sed testigo[s] de que soy
de Enrico esposa.

215

ENRICO

Y que doy
al sol mismo envidia y celos.

No ay paga a tu amor bastante:
muda el alma lo agradece.

220

ELENA

El amor sólo apetece
verse a su bien semejante:
amor busca al que es amante.

ENRICO

Y igual no tiene mi fee.

225

Sale Lucrecia.

LUCRECIA

Señora, ¡albricias!

A G R A D E C I D O

13

ELENA

¿De qué?

LUCRECIA

El Rey a benido ya.

ELENA

Por este parque entrará:
aquí le recibiré.

LUCRECIA

Galeras se an descubierto,
los castillos hacen salba.

235

ELENA

¡Ya para mí salió el alba!

ENRICO

A recibirle yré al puerto,
si me das licencia.

ELENA

¿Es cierto
que amas, Enrico?

ENRICO

No ay cosa
a mis ojos tan hermosa.

240

¡O, cómo es esquiba y fiera *aparte*
mi condición! No quisiera
la muger tan amorosa. *Vasse.*

EL INGRATO

LUCRECIA

Otras nuebas te e callado
asta que el Duque se fuese.

245

ELENA

Y ¿quéales son?

LUCRECIA

No te pese,
que a Nápoles a llegado
el Ynfante disfraçado
de Siçilia para verte.

250

ELENA

¿Y alegre estás de esa suerte
de mi pena y mi pesar,
si no me quiero casar?

Nombrarle es darme la muerte.

¿Qué ymporta que benga a berme, 255
si agena Carlos me halla
de su amor? Sirena, ¡calla!

Amor basilisco, ¡duerme!
No empieces a resolberme
la vida con tus prisiones.

260

Dificultades me pones.

Ánima de Enrico fuí:
suya e de ser, porque ansi
de tu laurel me corones.

Montes me tienen en medio: 265
 cassi el alma se me parte.

LUCRECIA

Era el remedio casarte,
 y olbidósete el remedio.

Señora, no ay otro medio:
 ponte de modo que fea
 parezcas quando te bea
 el Ynfante.

270

ELENA

Eso es ocioso,
 porque siempre es más ermoso
 aquello que se desea.

LUCRECIA

Pues, otro adbitrio flamante
 e discurrido, a mi ber
 mucho mejor, para hacer
 que no te quiera el Ynfante.

275

ELENA

Dime quél es.

LUCRECIA

Él se precia
 de discreto y entendido,
 filósofo y presumido:
 háblale y fínxete necia,
 y no te querrá.

280

ELENA

Me agrada,
Lucrecia, tu pensamiento,
y en mí no será violento,
que en eso no finxo nada.

285

LUCRECIA

¡Válgame Dios, y qué modo
de modestia tan profundo,
quando alaba todo el mundo
tu ynjenio! Pero con todo,
fínxete voba y sin juicio,
y venga lo que biniere;
y, si esto lunbre no diere,
poco ymporta el desperdicio
del tiempo en esta ynjeniosa
fición que a de entretenerte.

290

ELENA

Yo lo finxiré de suerte
que me tenga por hermosa.

295

LUCRECIA

Estudia vien el papel,
porque ymporta a la maraña.

300

ELENA

Eso y más aré con maña
por no casarme con él.

Mas ¿qué clarín es aqueste
que de tan cerca escuchamos?

LUCRECIA

Gente veo entre esos ramos.

305

ELENA

Sin duda mi padre es éste.

LUCRECIA

Es verdad, pues con su acento
la música prebenida,
dándole la vienvenida,
açe adormecer el biento.

310

*Sale la música delante, y después que
cantan, sale[n] el Rey, Porcia y acom-
pañamiento.*

MÚSICA

“Sea vien venido a dar
a Nápoles alegría
el monarca que en vn día
s[u]upo vençer y reynar.

Para su dicha aclamar,
fuentes, corred, corred,
abes, bolad, bolad,
aquéllas en el biento,
éstas en el cristal,
de Marte celebrando

315

320

el triunfo singular,
porque el contento a todos
se participe y igual.
Corred, corred, corred,
volad, volad, volad.”

325

ELENA

Sea muy bien venido Vuestra Alteça,
para que mi fineça
anticipados logre los fabores.

REY

¿Tú, Elena, entre las flores?
¿Qué pudiera yo allar sino las rosas 330
de tus mexillas cándidas y hermosas?
Hixa, dame los braços,
que al amor paternal son dulces laços.

ELENA

Dame, señor, tu mano (esclarecida)
en quien con nuevo sér logro otra vida. 335

REY

Elena, yo y el Príncipe tu hermano
partimos a Milán, donde oprimida
con guerras de Beneçia Porçia estaba,
y mi fabor su exército esperaba.

Pero tan felizmente 340
pisé del mar el vñrido tridente,

que a la eroyca ynbasión de mis galeras
se bieron derrotadas sus banderas.

Ajustóse la paz. Tu ermano queda
gobernando el estado
que tu prima a eredadado.

345

Abla a Porcia, que biene
por cariño, por triunfo y pasatiempo
a alegrarse algún tiempo
en Nápoles contigo.

ELENA

Porcia mía,

35c

tú darás alegría
al mismo sol, y vien venida seas,
porque mi amor en mis abraços veas.

PORCIA

Mi bentuosa suerte
me a conducido, prima, sólo a berte,
para que mis deseos
partan con tu hermosura los trofeos.

REY

Refiéreme si bien a gobernado
Enrico en esta ausencia, o si a faltado
en algo a la justicia;
que es distinta la paz de la miliçia.

360

ELENA

Finxirme dél quexosa aora pienso, *aparte*
 disimulando assí mi amor ymmenso.
 Enoxad[a] me tiene, [al Rey]
 y decirte la causa no conviene,
 porque no le maltrates. 365

REY

Dímela, pues, y no me la recates.

ELENA

Dos cosas le pedí, y ninguna hiço.

REY

Y ¿quéales son? Que fué notable exceso.

ELENA

Que perdonase a vn paxe suyo preso 370
 por causa vien lixera,
 y que a cierto omicida concediera
 la libertad.

REY

En eso mostró Enrico
 su experiencia y balor; que castigado
 por culpa tan lixera vn confiado,
 ejemplo y escarmiento 375
 será de los demás, y andubo atento.
 Y en quanto al delinquente ynadbertido,
 hiço mejor; que nunca an merecido

la piedad de su príncipe omicidas, 380
 aunque aya yntercesiones prebenidas
 de damas como tú, querida Elena.

El delito se ataxa con la pena.

Enrico hiço muy bien. Vasta el enoxo,
 que todo a de ser fiesta, quando Porcia 385
 a honrar viene tus bodas
 con Carlos, el Ynfante de Çicilia.

PORCIA

A serbir a mi prima en esta fiesta . . .

ELENA

Traxedia para mí y acción funesta. *aparte*
Sale Enrico.

[ENRICO]

Tu Magestad dé a Enrico 390
 su poderosa mano,
 y vien venido sea
 al reyno que con ansias le desea.

REY

Enrique, lebantad, que agradeçido
 al cuydado y prudencia 395
 que a gobernar mi reyno abéis tenido,
 los braços e de daros.

ENRICO

¿Quién mereçe
 tanto amor, honra tanta?

EL INGRATO

REY

Ya supe de la Ynfanta
la yntegridad del ánimo sebera . . . 400

ENRICO

Fineça suya fué: no es la primera.

REY

Hablad, Enrico, a Porcia, mi sobrina,
y vea en vos mi amor y mi pribança.

ENRICO

Vuestra Alteça, señora, dé la mano
al que es v milde echura 405
del rey más jeneroso.

PORCIA

Honrando vuestros méritos, ¡O Enrico!
tendrá Su Magestad nombre glorioso,
pues en vuestra lealtad su fee asegura.

ENRICO

¡Soberana deydad, rara ermosura! a- 410
La fama fué envidiosa parte
quando de Porcia dixo que era ermosa:
dibina la pudiera
llamar, y corta fuera su alabança.

ELENA

Ésta es la vez primera aparte 415
que la pureça de mi amor permite

vn jénero de envidia y vn tormento
de que la mire Enrico tan atento.

ENRICO

El çerño y la esquibez desta ermosura *aparte*
suspende y arrebata 420
los ánimos mejor que la blandura,
la piedad y el amor, y es porque alcança
mi condición ansí su semejança.

REY

La Duquesa vendrá del mar cansada:
si el parque no le agrada, 425
a tu quarto la lleba, Elena mía.

PORCIA

El mar ¿a quién cansó en tu compañía?

ELENA

Entra, Porcia, conmigo,
porque beas mi amor.

PORCIA

Tus pasos sigo.

ELENA

¿Si son estos cuidados y recelos *aparte* 430
esto que llaman los amantes celos?

Vanse las damas.

ENRICO

Estrellas, suspended vuestra ynfluencia;
aparte

no confrontéis mi sangre con la suya,
que beldad tan dibina
matar podrá después, si agora ynclina. 435

REY

Enrico, aquí as de ber lo que te quiero.
Yo deseo casarte
con la Duquesa Porcia, y tú primero
la tienes de serbir, solicitando
ganar su boluntad. Vasse.

ENRICO

Me bas honrando 440
de modo que no siento
cómo sinificar mi rendimiento.

Aquí e menester agora
que me déis ¡O coraçon!
el consejo y elección
que mi entendimiento ygnora. 445
Mi amor a Elena enamora;
vino Porcia, y de manera
me agradó la vez primera
que, si dibina muger
me pareció, ¿qué a de ser
la segunda y la terçera? . 450

Lo que agora me a admirado
fuerça es amarse después.

Elena, que vn ángel es, 455
firme palabra me a dado
de ser mi esposa. ¡O cuydado!
Mas ¿qué haré si no me yncino?
Quiero dexar al destino
y al amor que ambos a vna 460
me dispongan mi fortuna
mientras no me determino.

Vasse, y sale[n] Carlos, [Fabio] y Pasquín.

CARLOS

¡Lindo palaçio!

PASQUÍN

Es, señor,

mexor que el nuestro, aunque es bueno
el de Ciçilia.

CARLOS

Lo ajeno 465
siempre pareció mejor.

PASQUÍN

Eso niego, y ansí arguyo:
¿Qué madre pariendo vn oso
creyó que era más ermoso
el hixo ajeno que el suyo? 470

¿Qué poeta or[r]ible y fiero
contento de sí no vibe,

ymajinando que escribe
mejores versos que Omero?

CARLOS

No ablo yo de las cosas
que de nosotros proceden,
pues con amor propio pueden
parecernos más ermosas.

En los vienes esteriores
mi proposición se bea,
pues a aquel que los desea
parecen siempre mayores.

475

480

PASQUÍN

De esa manera, señor,
¿porqué vienes encubierto
a ber a Elena? Si es cierto
que lo ajeno causa amor,

mientras casado no estás,
¿no a de parecerte fea?
Y quando tu esposa sea,
¿querrás a las otras más?

485

490

CARLOS

Eres agudo sofista,
pero escucha atentamente.
La ermosura solamente
se percibe con la vista.

La de Elena ví, y formé de ella en la mente vna ydea, y asta que conozca y bea si es perfecta y berdad fué, a de bibir el deseo, amando lo que ymajino.	495
Conque este amor peregrino o crecerá, si la beo, o bendrá a menos; y ansí oy, sin darme a conoçer, a Elena pretendo ver.	500
Para aquesto me finxí mi criado, y a este yntento cartas mi ermania me da.	505

PASQUÍN

Y todo al fin parará, como farsa, en casamiento, y más comedia de España donde estos subcesos pasan.	510
---	-----

CARLOS

¿Cómo son?

PASQUÍN

Todos se casan,
acabada la maraña.

Vn Portugués cortesano

515

EL INGRATO

oyéndolas se dormía,
y en despertando solía
preguntar al más cercano:

“¿Esora anse ya casado
esos amantes?” Así
te a de suceder a ti,
quando estés enamorado.

520

CARLOS

¿No puede ser que no sea
ermosa qual dicen?

PASQUÍN

No.

La que en Nápoles nació
es ymposible ser fea.

525

¿No ves cómo resplandece
entre esos montes el mar,
y el cielo en este lugar?

CARLOS

Pues si tan vien te parece,
busca en Nápoles vn amo:
desde aquí licencia toma.

530

PASQUÍN

Estoy muy cerca de Roma,
y, como Pasquín me llamo,

perder las nariçes temo,
y sátiaras no me placen. 535

CARLOS

Pues, múdeate el nombre.

PASQUÍN

Eso hacen

Españoles con estremo.

Si a un padre vn hixo querido
a la guerra se le ba,
para el camino le da
vn don y vn buen apellido. 540

El que Ponçe se a llamado
luego se añade León;
el que Guebara, Ladrón;
y Mendoça el que es Vrtado. 545

Yo conocí vn tal por qual
que de galopín serbía,
y Sotillo le deceía.

Creció vn poco su caudal,
salió de mísero y roto,
hiço vna ausencia de vn mes.
Encontrélo yo después,
y ya se llamaba Soto.

Vino a fortuna mejor,
eran sus nombres de gonges, 555

llegó a ser rico, y entonces se llamó Sotomayor.

CARLOS

Tus quentos me an dibilitido.
Abisa, Fabio, al portero 560
que dar vnas cartas quiero
a Su Alteça. [Vase Fabio.]

PASQUÍN

Conocido

serás luego.

CARLOS

Desconozcan
o no que el Ynfante soy.
Si a conocer no me doy,
¿qué ymporta que me conoz-

PASQUÍN

Aquí a salido vna dama
para saber lo que quieres.

Sale Lucrecia.

[LUCRECIA]

¿Quién diré a la Ynfanta que eres?

CARLOS

Vn marqués que Éctor se llama,
y le trae cartas aquí
de Cicilia.

LUCRECIA

¡Ay, patria mía!

Obre aquí la yndustria mía. *aparte*

CARLOS

¿Sois vos de Cicilia?

LUCRECIA

Sí,

y con natural amor
 que a mis Príncipes les debo
 a preguntaros me atrebo
 si el Ynfante mi señor,

575

que se casa con Elena,
 es discreto y gentilhonbre.

580

Éste es Carlos. *aparte*

CARLOS

Es vn honbre
 de opinión y fama buena.

No ay partes que no acompañen
 su cordura y su talento.

LUCRECIA

Oydme a solas. Yo siento
 que a mis Príncipes engañen.

585

Bien le podéis avisar
 que, aunque es muy ermosa Elena,
 para vn discreto no es buena.

EL INGRATO

CARLOS

¿Qué defectos pueden dar
mancha a la luz de los días? 590

LUCRECIA

Digo, aunque parezca yngrata,
que es necia y es ynsensata,
y dice mil voberías.

Mas cosas son que hace Dios. 595

Dixe mal, yo lo confieso.

No nos metamos en esso:
allá se abengan los dos.

Voy [a] abisarla. Vasse.

CARLOS

Aunque sabio,
¡qué mal mi amor se asegura! 600

¿Porqué suele la ermosura
hacer al ánimo agrabio?

PASQUÍN

¡Qué nueba filosofía!
No la entiendo.

CARLOS

La velleça
que da la naturaleça
suele ser su tiranía, 605
porque le quita envidiosa
la veldad que más se precia;

y por esta causa es necia
a beces la que es hermosa. 610

PASQUÍN

¿De qué lo temes agora?

CARLOS

Yo te lo diré después.

Salen Elena y Lucrecia.

LUCRECIA

El Ynfante Carlos és: *aparte*
disimula vien, señora.

CARLOS

¡Viçarro talle! Velleça [*aparte*] 615
y donayre miro en él.

¿Es posible que el pinçel
arroxó naturaleça

quando esta ymajen formaba,
permitiendo que vn borrón
cayese en la discreción
que su hermosura animaba?

Dudo que en cuerpo tan rico
aya alma pobre, y que sea
“bayna ermosa, espada fea.” 625

ELENA

¡Quánto me debes, Enrico! *aparte*

¿Sois el Marqués Héctor? [*a Carlos*]

EL INGRATO

CARLOS

Sí,

gran señora.

ELENA

¿Quién me a escrito?

CARLOS

Celia.

ELENA

Que estéis no permito
en pie.

CARLOS

Vien estoy ansí.

630

ELENA

Aced lo que mando yo. *Sientanse.*

CARLOS

¡Qué rostro tan soberano! [aparte]

ELENA

¿Sois vos Héctor el Troyano?

CARLOS

No, señora: ése murió
allá en las guerras de Grecia.

635

La dama no me a engañado. *aparte*!Vibe Dios que se an juntado
el ser ermosa y ser necia!

ELENA

¿Cómo está mi prima?

CARLOS

Buena,

y ésta para vos me dió. *Dale una carta.* 640

ELENA

¿Es tan linda como yo?

LUCRECIA

¡Mira qué dijes, Elena!

CARLOS

No, señora; que es el día
 con sus rayos de luz pura
 sombra de vuestra hermosura.

645

ELENA

Eso ya me lo sabía.

CARLOS

¡Que en ymajen tan hermosa *aparte*
 no obre el alma con cuidado!

ELENA

¿Es Carlos enamorado?

Porque yo soy muy celosa.

650

CARLOS

¡Que a esto me yncline mi estrella!

Podré asegurar que aora [a *Elena*]

su ymaginación adora,
porque vos vibís en ella.

¿Oyes, Pasquín? *aparte los dos.*

PASQUÍN

Sí, señor,

655

vien admirado y confuso.

CARLOS

¡Que en caxa tan rica puso
joyas de poco valor
naturaleça!

ELENA

Ésta fué, *aparte las dos.*

Lucrecia, yndustria excelente,
pues sin ser ynobediente
al Rey, no me casaré.

LUCRECIA

Pues, ¿no te agrada el Ynfante?

ELENA

No es posible que le quiera.

LUCRECIA

Si esto en farsa se finjiera,
dixiera algúñ ygnorante
que hacer vna ynfanta necia
era yndignidad.

665

ELENA

¡Qué error!

Los que no saben de amor
dixieran eso, Lucrecia.

670

LUCRECIA

¿Amas?

ELENA

Sí.

LUCRECIA

Pues, de ese modo
prosigue.

ELENA

. . . ¿Es bien entendido [a Carlos]
el Ynfante?

CARLOS

A pretendido
saber.

ELENA

Y ¿lo sabe todo?

CARLOS

Dicen que es grande poeta.

675

ELENA

Parecémonos en esso,
que yo tanvién lo profeso,
porque yo soy muy discreta.

EL INGRATO

CARLOS

Olgárame de llebar
sonetos de Vuestra Alteça. 680

ELENA

Vno tengo de cabega:
oyd, que os a de agradar:
“Por eso al dios de amor le pintan ciego,
sin embargo de que tira y acierta,
pues por vna muger o bieixa o tuerta 685
suele vibir vn honbre sin sosiego.
Ardiente en almas pone elado fuego;
y yo ví por amor muger discreta
ser neçia, y, al rebés, que vn honbre neçio
con el amor lo e bisto ser poeta.” 690

LUCRECIA

Tenplar no puedo la risa. [aparte]

ELENA

¿No es baliente?

PASQUÍN

¡Ved si afloxa! [aparte]

¡De ocho en ocho las arroxa!
¡Cásate, señor, apri(e)sa, [a Carlos]
pues la Ynfanta es tan discreta! 695
No pierdas lances tan buenos.

ELENA

¿No alabáis versos ajenos?
Sin duda que sois poeta.

CARLOS

Son muy buenos. Vuestra Alteça
vea la carta y me dé
su respuesta.

700

ELENA

Sí, daré,
porque bea mi agudeça
en el escribir mi prima.

CARLOS

¡Que el cuerpo desta muger [aparte]
perfecta no pueda ser,
para el alma que le anima,
organiçado ynstrumento!

705

¡Dichosos mis años fueran,
si entre sí correspondieran
su rostro y entendimiento!

710

ELENA

“Prima, se . . .” *Lee mal.*

Lucrecia lea.

PASQUÍN

¡Vibe Dios que leer no sabe! *aparte*

EL INGRATO

CARLOS

¡Vella ymagen, deydad grabe, *aparte*
más te baliera ser fea!

Lee Lucrecia.

[LUCRECIA]

“Prima y señora, . . .”

ELENA

Después 715

la veremos más despacio.

Pues ya sabéis al palacio,
volbed por acá, Marqués.

PASQUÍN

¡Mas que a quedado corrido *aparte* [a
Vuestra Alteça como vn potro! Carlos] 720

ELENA

Él a finxido ser otro, [aparte]
y yo ser otra e finxido.

CARLOS

¡Entre sonbras y entre niebe [aparte]
rayos su ermosura da!

ELENA

¿Quándo Enrico pagará [aparte] 725
las fineças que me debe? [Banse las dos.]

CARLOS

¡Qué ygnorancia y qué locura!

Vien diçe Omero que son la soberbia y presunción dos hixas de la ermosura.	730
Con su belleça arrebata el alma más adbertida; mirándola da la vida, pero oyéndola me mata.	
Contrarios los dos sentidos gloria dan y dan enoxos, y el bien que adquieren los ojos me le roban los oydos.	735
No me acabo de admirar. Con ella me sucedió lo que al otro que escribió en la ribera del mar.	740
Sobre la arena formaba letras que amor le decía, y apenas las escribía quando el mar se las borraba.	745
Su belleça y su locura lo mismo conmigo an echo: amor pintaba en mi pecho el pincel de su ermosura;	750
y quando con arrogancia este amor se producía,	

EL INGRATO

lo borraba y desaçía
la presunción y ygnorancia.

De vna prolixia molestia
el cuello libre restauro.

755

PASQUÍN

Ella es ynfanta centauro:
medio humana y medio bestia.

CARLOS

Adiós, Nápoles famosa;
que no quiero verme yo
como el otro que adoró
vna estatua muy hermosa.

760

PASQUÍN

Si sola muger querías,
¿para qué buscas letrada?
¿A qué honbre discreto agrada
muger con bachillerías?

765

Para criar y sufrir
sólo la muger naçiό.
Vn cortesano que bió
a su muger escribir,
cassi en los cascós le abolla
el tintero, y dixo ayrado:
“¡Que esto te ayan enseñado!
Sabe guisar vna olla,

770

sabe echarme vnas soletas,
y no te metas en más.”

CARLOS

Pasquín, enemigo estás
de las mugeres discretas.

De los hombres de tu porte
esa política es.

780

PASQUÍN

Serbía a cierto marqués
vn lisonxero en la corte,
y de ordinario decía,
estando a solas los dos:

“Quite de mis días Dios
y póngalos en Busía.”

785

Sucedió que caminaban
por vna sierra, y los bientos,
con niebes y aguas violentos,
los peñascos arrancaba[n].

790

“¡O, qué mal tiempo açe aquí!”
dixo el amo. Él respondió:
“Destos días dexé yo
que me quite Dios a mí
y ponga en Vuesenoría.”

795

CARLOS

¿Cómo piensas aplicar
ese cuento tan bulgar?

EL INGRATO

PASQUÍN

Lo mismo decir podía
 al rebés, y digo ansí:
 "Mujeres desta velleça
 quítelas Dios a Tu Alteça
 para dármelas a mí."

800

Sale Fabio.

FABIO

Mal podré sosegar oy
 asta saber si as podido
 ver a la Ynfanta.

CARLOS

Ofendido

805

de tus lisonjas estoy.

La misma ermosura hallé.
 En quanto a su gran beldad,
 tu dixiste la verdad:
 la fama vn bosquexo fué
 de su orijinal pintura.
 Mas quanto a la discreción,
 falsa a sido tu opinión:
 no bí tan simple ermosura.

810

FABIO

¿Eso dices? Mira vien
 si biste su luz perfecta.
 Pero no sólo es discreta,

815

sino muy sabia tanvién.

De aquí podrás ynferillo.

En las faldas de vna dama
a quien oy festexa y ama
el Príncipe, vió vn perrillo,
y ella le yço en su nonbre
vn soneto en que as de ber
que en velleça de muger
cabe vn espíritu de honbre.

820

825

CARLOS

¿No beremos el soneto?

FABIO

De memoria no lo sé,
mas la copia te daré,
que aquí le traygo. Es discreto. *Dale* 830
vn papel, y lee

CARLOS

“¡O tu! guarda fiel, que en la clausura
de ese jardín, que respirando olores,
desprecia[s] con sus rosas los colores
de la púrpura sacra y niebe pura,
mira que Benus ymmortal procura 835
robar, y Amor tanvién, las bellas flores,
el hixo por matar mejor de amores,
la madre por tener más ermosura.
Tú del celeste can ¡O berdadero

retrato! junto al sol nos das abiso 840
que arden los rayos de quien luz espero.
¡O ya bruto feliz! Júpiter quiso,
como guarda el Ynfierno el Cancerbero,
que guardes tú tanvién el Parayso."

(CARLOS)

Con locución alta y bella 845
al sujeto satisfiço.

FABIO

Elena estos bersos hiço:
mira si es neçia.

CARLOS

¿Si es ella
la que ablamos?

PASQUÍN

Puede ser
que aquellas damas supiesen 850
quién eres, y te quisiesen
burlar con otra muger.

CARLOS

Al pedille la respuesta
de la carta, yrás conmigo
y verás si es ella.

FABIO

Digo 855
que es la fama común ésta.

CARLOS

Mis astros serán felices,
si junta amor para mí
a la hermosura que bí
la discreción que tú dijes.

860

Vanse, y salen Ysabela y Porcia.

YSABELA

Porcia y señora, después
que saliste de Milán,
con más desbelos te miro.
Muy melancólica estás.

PORCIA

Los que llaman a los ojos
vidrieras de cristal
por donde el alma se mira,
dixieron vien, porque están
la tristeza y la alegría,
la passión y los demás
afectos del alma escritos
en su modo de mirar.

865

Y supuesto que en los míos
miras las tristezas que ay
en el alma, oye la causa
y da remedio a mi mal.

870

Ya te acuerdas quándo Flor,

875

Marquesa de Montfer[r]at,
 fué mi güéspeda. Pues, ella
 turbó el sosiego y la paz 880
 de mis sentidos. No culpo
 en esto su boluntad:
 de mis ojos fué el delito
 que lloran la pena ya.

Flor, pues, ronpiendo el silencio 885
 y la muda soledad
 de la noche, suspiraba
 y con dos letras de vn “¡Ay!”
 mucho sin querer decía,
 contaba mucha verdad; 890
 que coraçón que suspira
 amante o enfermo está.

Y como el fuego oprimido
 en el centro de vn bolcán
 vomita llamas, ronpiendo
 montañas de pedernal: 895
 así en el humano pecho
 aquel ciego, aquel rapaz
 que el hixo de la ermosura
 llamó la jentilidad,

como es amor, hurta al fuego 900
 la forma piramidal

y se traslada al jemido por la senda del pesar.	
Rogué a Flor que me dixiese aquel dolor ymmortal que en su pecho no cabía por grande o por eficaz.	905
Respondióme ansí: "Yo adoro al hombre más singular de Ytalia. Porcia, perdona: no puedo decirte más."	910
Esta raçón en mi oydo dexó vna curiosidad que a sido después deseo, y vn deseo que llegar	915
a podido a ser cuydado con riesgo de voluntad.	
Suçedió que vna mañana, entrándola a visitar, hallé sus ojos dormidos, que tal vez a pena tal	920
da brebe alibio, da treguas o la fuerça o la piedad del dulce sueño; y tenía entre vn blanco tafetán	925
vn retrato de su amante.	

¡O, qué trayción, qué crueidad
oyrás aora, Ysabela!
Hurtésele, desleal 930
entonçes a sus deseos,
después a mi libertad.

¡Yo propia robé mi muerte,
yo propia robé mi mal!
Los ojos y la memoria 935
dibertia con mirar
el retrato, y poco a poco
sentí vn beneno mortal,
vnos celos, vna embidia,
vna oculta calidad 940
que me obligaba al deseo
de ber el oriinal.
Y como de repetir
este ver y contemplar
el retrato en mí a crecido 945
la ymajinatiba más,
muero por saber quién es;
y en esta dificultad
el discurso y la memoria
atormentándome están. 950
Mira, Ysabela, si debo
o correjir o templar

este curioso motibo, que neçio amor llamarás.	
Mira esta muda pintura <i>Saca un re-</i> 955 que diciéndonos está: <i>trato.</i>	
“Lengua me falta, no alma.”	
¡Qué gallardo! ¡Qué galán!	
¡Qué bien formado y bríoso!	
Pareçe que trasladar 960 el alma y no el cuerpo quiso el pincel artificial, venciendo a naturaleça.	
Con justa facilidad me dexo engañar a beçes, 965 y pienso que quiere hablar.	
Mírale vien, que parece que dice: “No me tengáis por pintado, si estoy vivo, porque no es muerte el callar.” 970	
Tenle contigo, Ysabela; no me le des, que quiçá ese jénero de ausencia será alibio a tanto mal.	
<i>Sale Enrico.</i>	
	[ENRICO]
Amor, feliz me ymajino. [aparte] 975 Si tus fabores me das,	

esposo seré de Porcia,
 Duque seré de Milán.
 Ya que a Nápoles veniste, [a *Porcia*] 980
 vien aíes, Porcia, en estar
 entre fuentes y jardines,
 porque de ti copiarán
 risa, veldad y colores.

PORCIA

Colores, risa y veldad
 pueden aber aprendido
 de su dueño celestial;
 que es la Ynfanta el sol de Ytalia. 985

Sale Elena y quedase al paño.

ENRICO

Erñosa es Elena y tal
 que es admiración del mundo;
 mas . . .

ELENA

Quando llego a escuchar 990
 mi alabança, vn “mas” encuentro. *Sale.*
 Enrico, ¿porqué calláis?
 Si es que ese “mas” sinifica
 que soy la que callo más,
 decildo.

Ya en mí los celos aparte 995

se an tran[s]formado en bolcán,
y sin poder resistirlos
se yban al labio [a] asomar.

ENRICO

Suspendíme ymajinando
cómo me pueda explicar.
Vellas son todas las flores
con ermosa variedad.
Vello es el clabel, y el lirio
que pinta el mayo galán.
Mas ygualar no se deben
a la altiba magestad
de la rosa, que fué sangre
de Venus, hixa del mar.
De las dos viene a ser copia
con su púrpura real
aquesta flor; que alunbrando
la amena capacidad,
es copia del sol, y deben
el lirio, narciso, ha[ça]jar,
clabel, jazmín, y açuçena,
deponiendo su beldad,
como a reyna de las flores
este basallaxe dar
[a] aquella que de la aurora

1000

1005

1010

1015

es dibuxo celestial,
quando no por la más bella,
por extranxera no más.

1020

PORCIA

¡Qué lisonxas tan floridas!

ELENA

¡Qué yngratitud! ¡Qué cruidad! *aparte*
Mas ¿para qué desconfío? 1025
Que quiçá disimular
yntenta su amor.

Enrico,

las estrellas siempre ban
al sol mendigando rayos
con que poderse alunbrar;
y ansí yo, de Porcia hermosa
vebiendo la claridad,
estrella menor me juzgo.

1030

ENRICO

¿Quién vió gusto sin pesar *aparte*
o pensión que a la desdicha
pagó la prosperidad? 1035

Sale Lucrecia.

[LUCRECIA]

El que te truxo las cartas
de Cicilia afuera está,
esperando la respuesta.

ELENA

Entre, si me quiere hablar. 1040
 Duque, mirad al que entrare
 y mi respuesta escuchad
 atentamente, que quiero
 que agora de mí aprendáis
 a tener firmeça y fee,
 valor, amor y lealtad;
 pues quando vos me ofendéis,
 en mí más firmeça halláis.

ENRICO

Mira, Elena, que te engañas.
Sale[n] Carlos, Fabio y Pasquín.

CARLOS

Dime agora, Fabio, quál
 es la Ynfanta, para ver
 si me engaño. 1050

FABIO

La de allá.

CARLOS

¡Vibe Dios que es ella misma!
 Llega conmigo. Quiçá,
 deslunbrado en su hermosura,
 yo me debí de engañar. 1055

EL INGRATO

ELENA

Marqués, ¿estáis de partida?

CARLOS

Sí, señora; porque el mar
con dulce calma convida.

ELENA

¿Vais en postas, o en qué vais? 1060

CARLOS

Por mar e dicho que boy.

ELENA

Ansí, dibertíme. Es ya
costumbre de los señores
no estar atentos jamás.Yo apostaré que a mi prima
encarecéis y alabáis
mi discreción y hermosura.

1065

CARLOS

Sí, señora; claro está.

ELENA

Dalde vn abraço en mi nonbre
y esta carta, y no digáis
al Ynfante que me bisteis.

1070

CARLOS

¿Porqué?

ELENA

Porque os molerá
con preguntas y demandas;
que vn pretendiente galán,
si presume de entendido,
es cansado en preguntar.

1075

ENRICO

O Elena perdió el júicio, *aparte*
o era necia y, como van
olbidándola mis ojos,
lo adbierten oy, viendo más.

1080

CARLOS

¿Oyes, Fabio, aquello?

FABIO

Sí,

y crédito no e de dar
a la fama eternamente.

CARLOS

¡Qué ynfeliz y singular *Hablan Carlos y Elena aparte.*

YSABELA

Porcia hermosa, *1085*
si te quieres admirar,
mira al que habla a la Ynfanta,
que parece orijinal
deste retrato.

EL INGRATO

PORCIA
Eso mismo
estaba notando ya. 1090

YSABELA
Él es sin duda. Los cielos
te quieren oy alegrar.

PORCIA
Confirámosle muy bien.

ELENA
No ay que conferir, ni ay
duda en ello.

PORCIA
Pues, pregunta 1095
a ese criado que está
junto a ti quién es.

YSABELA
¡A, hidalgo!
¡A, caballero! ¡A, galán!

PASQUÍN
Todos tres nonbres son míos.
¿Qué, señora, me mandáis? 1100

YSABELA
¿Quién es aquel caballero
que habla a la Ynfanta?

PASQUÍN

Verdad, *aparte*

para que no le conozcan,
de mi boca no salgáis.

Aquél se llama Pasquín, [a *Ysabela*] 1105
hombre raro y singular,
bufón, discreto, graciosos,
y trecientas cosas más.

Ase finxido marqués
para ver y bisitar 1110
a la Ynfanta, porque Carlos
sepa dél mismo qué tal
es su esposa; y yo descubro
la burla, porque riáis,
quando nos bamos, el caso. 1115

YSABELA

¿Oyste?

PORCIA

Sí, por mi mal.
Corrida estaré, Ysabela,
si lo que dice es verdad.
Pedaços haré el retrato.

CARLOS

Pues que licencia me das, 1120
veso tus pies.

Desengaños, *aparte*
 no ay aquí que apurar más.
 ¡Válgate Dios la ermosura!
 ¡Si aprendieses a callar! *Vanse los dos.*

PORCIA

Prima, ¿no sabes quién es?

1125

ELENA

No me a podido engañar:
 aunque marqués se a finxido,
 vien le e conoçido ya.
 Si nos hubieras oydo,
 me bieras con él burlar,
 Porcia, por los propios filos.

1130

PORCIA

Vasta, que dixo verdad.
 Retrato vil, iqué cuidado
 sin conoceros me dais!
 Vuestra vida y mis engaños
 desta suerte acabarán. *Rónpele.*
 ¡Válgate Dios el buen talle!
 ¡Si tubieras calidad! *Vasse.*

1135

ENRICO

¡Suspenso estoy todavía! [*aparte*]
 Mas da quién no an de admirar
 tales raçones de Elena?

1140

ELENA

Duque, confuso quedáis.
 Aquel honbre es el Ynfante,
 y yo, por motibo dar
 para que a mí no se yncline, 1145
 si es que aficionado está,
 con él me finxí ygnorante,
 afectando lo yncapaz
 para yntibiar sus disinios
 y los vuestros alenta[r].

1150

Vos agora discur[r]id,
 pues de discreto os preciáis,
 si merece esta fineça
 la correspondencia yugal. *Vasse.*

ENRICO

Sí, merece; pero yo,
 sin conocer la verdad,
 mudable y desbanecido
 con el fabor que me das,
 a la ermosura de Porcia
 el alma sien[to] ynclinar. 1155

Si fuere yngrato, perdona,
 Elena, pues quiero más
 triunfo que está por bençer
 que aquél que seguro está.
 Pero ¿quándo al albedrío 1160
 no arrastró la nobedad?

1165

SEGUNDA JORNADA
del
YNGRATO AGRADECIDO
de D. Juan de Matos Fragoso

Salen Elena y Lucrecia.

LUCRECIA

¿De qué te sirbe, señora,
ser discreta y saber tanto,
si a las tristezas y al llanto
jamás usurpas vn hora?

1170

Con amor se paga amor:
paga olvido con olvido.

ELENA

En mí olvidar lo querido
es defecto, y no balor.

LUCRECIA

Si es yngrato el que as de amar, 1175
¿olbidalle no es virtud?

ELENA

Sentiré la yngratitud,
pero no le e de ymitar.

LUCRECIA

Az esfuerços para ser
de Carlos.

ELENA

No me a ynclinado.

1180

LUCRECIA

Vn sabio comunicado
siempre se dexa querer.

Esta noche, sin que él bea
quién eres, le puedes dar
admiración con hablar,

1185

y a fee, señora, que sea
lindo rato dar espanto
al que te tiene por neçia.

ELENA

Ordenado está, Lucrecia,
sólo por tenplar mi llanto.

1190

Vn papel sin firma fué
el que me a traydo aquí.
Esta tarde le escribí
y a las doce le mandé
que en este parque estubiese.

1195

LUCRECIA

Pues dibiértete, señora.

ELENA

Sí, aré, Lucrecia. ¡O, si agora
tenclar mi pena pudiese!

Tanvién le dí a entender
que vna música sería
la señá con que podía
la rexá reconocer.

1200

LUCRECIA

Pues vámonos a la[s] rexá[s],
que ya las doce darán
y los bersos cantarán
en que al Ynfante aconsejas,
donde pruebas con efecto,
a pesar de lo amoroso,
cómo se debe lo ermoso
despreciar por lo discreto.

1205

1210

ELENA

¿Quién vió tan rara quimera?
Pues vengo a ber vn amante
con quien me finjí ygnorante
sólo porque no me quiera.

Vanse, y sale[n] Carlos y Pasquín.

CARLOS

Ni me preguntes ni ables,
que no te e de responder.

PASQUÍN

Los señores queréis ser
siempre en todo ynbestigables.

Quando con tanto desprecio
de Elena te bí enbarcar,
¿la buelbes oy a rondar?
O as tragado ya lo necio
y lo ermoso te agradó,
o tienes facilidad.

CARLOS

Si ba a decir la verdad,
lo mismo e dudado yo.

Oy vn papel recibí
que a esta parte me obligó
a venir.

PASQUÍN

¿Quién le escribió?

CARLOS

Él sin firma dice assí:

PASQUÍN

Que lo refieras te pido.

CARLOS

“Señor Marqués, cierta dama,
que por la voz de la fama
os tiene ya conocido,
esta noche os desafía 1235
en las ventanas del mar
a discurrir y a parlar
de amor y filosofía;
y porque sepáis mejor
la rexia en que e de asistir, 1240
será la seña el oyr
cantar.”

PASQUÍN

Ella gasta humor.
¡Cuerpo de Dios, y qué fea
la bellaca debe ser!
Muger sabia no es muger: 1245
fuerça es que vn demonio sea.

Antípoda de la Ynfanta,
¿quién te mete a bachillera?

Salen a una rexia Lucrecia y Elena.

LUCRECIA

Tiempo era ya que biniera.

ELENA

Esta nobedad me espanta 1250
a mí misma. Quien solía

ver a Enrico por aquí,
¡que esto yntente!

LUCRECIA
Vence ansí

tu mucha melancolía.

Admire tu discreción
al que admiró tu ygnorancia.

1255

ELENA

¡Con qué esquiba repugnancia
vengo a tal conversación!

Di que enpiecen a cantar,
que es la seña que le dí.

1260

Canta adentro una música.

PASQUÍN

¿Oyes la música?

CARLOS
Sí

La letra quiero escuchar.

MÚSICA

“¡O tu! disfraçado joben
que de montaña en montaña
neblí jeneroso buelas
tras de la altanera garça,
abate el buelo, y no subas
al sol a solicitarla,

1265

que se precipita(s) ciego
 quien de hermosuras se paga. 1270
 Más bale fealdad discreta
 que veldad con ygnorancia,
 que ésta es prisión de los ojos
 y aquélla es manjar del alma.”

PASQUÍN

!Vibe Dios que abla contigo 1275
 la letra!

CARLOS

Ya lo repara
 mi atención, y mis desinios
 aplaude con lo que canta.

MÚSICA

“Limitada es la ermosura,
 el tiempo suele vltraxarla,
 y en la discreción no tiene
 juridición la edad larga. 1280

Geroglífico el discreto
 es del sol que nunca pára,
 que si oy le encubre la noche,
 buelbe a renaçer mañana. 1285

Si lo feo no enamora,
 el entendimiento arrastra,
 y lo que vno desmerezce

el otro apacible alcança. 1290
 Ama lo discreto, y dexa
 perfecciones celebradas,
 que lo más ermoso es feo,
 si la discreción le falta.
 Que en la beldad más rara 1295
 el defecto mayor es la ygnorancia.”

CARLOS

La música me aconseja
 lo mismo que ymajinaba.
 Aquí sin duda ay misterio:
 llegar quiero a la ventana. 1300

LUCRECIA

¿Es Étor? ¿Es el Marqués?

CARLOS

El mismo que abéis llamado,
 y el que será afortunado,
 si acierta a serbiros, es.

ELENA

¿Quién dudará, señor mío, 1305
 que bengáis con banagloria,
 seguro de la vitoria
 de aqueste mi desafío?

Pues, como dixo Platón,
 aunque agudo suele ser 1310

el ynjenio en la muger,
nunca yguala al del barón,
y más siendo singular
como el vuestro, aunque podré
decir que os desafié 1315
a aprender, y no a enseñar.
Y siendo ansí, no podréis
teneros por vencedor,
que yo aprenderé mejor
porque bos me enseñaréis. 1320

PASQUÍN

¡Por Dios que alega a Platón!
¡O qué açotes merecías!
Con quattro bachillerías
le a pegado de antubión.

El Ynfante está aturrido. 1325

CARLOS

Por essas mismas raçones
es justo que te corones
con despoxos del bencido.

Y tu yngenio es celestial,
porque las cosas que son
singulares y escepcción
de vna regla jeneral
suelen ser más eminentes; 1330

y por esta causa fueron
las mugeres que supieron
admiración de las gentes;
que, obrando naturaleça
vn milagro, dió a entender
la fuerça de su poder.

ELENA

Y ¿quién dixo a Vuestra Alteça,
digo a Vuestra Señoría,
que yo ese milagro fuí?

CARLOS

En ablando conoçí
la fuerça y la balentía
del ynjenio.

ELENA

A lisonxero
os boy, señor, condenando,
porque quien entra alabando,
sin reconocer primero
en qué méritos estriba
su alabança, o lisonxea
o el crédito no desea
de su buena estimatiba.

CARLOS

Decís vien. Pero si bemos

EL INGRATO

que amar aquello que aplaçe
del conocimiento naçe, 1355
y gustando amor de estremos
o nos mata o nos ynclina,
de repente echo ynstrumento
como el rayo más biolento
la hermosura peregrina, 1360
claro está que si proçede
de conocer el balor
de lo amado nuestro amor,
que en vn ynstante se puede
reconocer los estremos 1365
de algúñ sujeto excelente;
pues si amamos fácilmente,
fácilmente conocemos.

ELENA

Como filósofo abláis,
porque es ynferir discreto 1370
la causa por el efecto.
Pero en vna cosa herráis:
que el exemplo del amor
que se enjendra con prestega
es sólo de la velleça 1375
que llamamos exterior,
y los ojos la perçiben

fácilmente, porque es tal
la belleza material
que al momento la reciben

1380

los sentidos; pero aquella
hermosura consistente
en el ánimo eminentemente,
más jenerosa y más bella,
júzgala el entendimiento
con discurrir y saber;
y ansí no nos puede ser
fácil su conocimiento.

1385

Y la diferencia es clara,
que ay la misma, según esso,
que entre los ojos y el seso,
entre el ánimo y la cara.

1390

CARLOS

¡O entendimiento veloz!

¡O dulcísima sirena!

¡Feliz yo si, como Elena
te parece algo en la voz,
te ymitara en el saber!

1395

Vn serafín comunicó.

PASQUÍN

Muger de tan lindo pico
vn monstruo debe de ser.

1400

O ésta fue monxa, o a sido
dama de algúñ estudiante.
¡Abladora es de portante!

CARLOS

Si el arroyo a proçedido
de vna fuente, no a de ser
de calidad diferente;
y es el coraçon la fuente
de quien suele proceder
la hermosura corporal
con cierta correspondencia.

1405

¿Porqué halláis tal diferencia
entre el alma racional
y el cuerpo que anima ella?

1410

ELENA

Con vn exemplar se puede
sinificar ¿No procede
del sol la luz de vna estrella?

1415

Sí, y con más facilidad,
aunque su brillar resista,
la percibe con la vista
la humana capacidad.

1420

Luego diferencias hallo,
pues con distinto arrebol
con la misma luz el sol
haçé a un luçero vassallo.

CARLOS

Es verdad. Sepamos, pues,
quién es la que me bendió,
quién es la que me admiró.

ELENA

Vna pobre muger es,
que por aya la an traydo
de Elena, y como Su Alteza
tiene tan grande rudeça,
ynutilísima a sido:
vana será su porfía.

CARLOS

Dícenme que es tan discreta
como hermosa, y aun poeta.

1435

ELENA

Dícenlo por yronía.
No creáis, señor, al ayre
de la lisonxa, que herrores
de príncipes y señores
los llama el mundo donayre.

1440

De vn átomo forma vn monte
la adulación ynfeliçe:
dibinamente lo diçe
en su “Piedra” Jenofonte.

PASQUÍN

Jeno- ¿qué? ¡Yo juro a Dios 1445
 que me pudro si no ablo!
 Jenofonta o Jenodiablo,
 argumentemos los dos.

Si eres mondonga bobilla,
 aprende a dar perfecCIÓN 1450
 a la goma o almidón
 de la toca o lechuguilla.

Sabe prender la balona
 con treinta mil alfileres,
 mezcla vien lo açúl, pues eres 1455
 quien asiste a la persona.

Si te sirben a porfiás
 papabientos Lançarotes,
 véte, necia, a pensar motes
 llenos de mil boberías. 1460

Si estado de viexa goças,
 véte a coser y a labrar,
 a pedir y a suspirar,
 y a mormurar de las moças.

Y si eres dama, el farol 1465
 de tu luz descubre agora;
 declárate por aurora
 y te adoraremos sol,
 porque . . .

CARLOS

Calla ya. [a Pasquín]

Señora, [a Elena]

para saber y vibir, 1470

¿podrá bolberos a oyr

el que vuestro ynjenio adora?

Si quien sabe es ymmortal
 y oyéndoos sciencia se alcança,
 tenga este bien semejança
 con la gloria celestial.

Este rato sin segundo
 vida de vn siglo desea:
 tan alta gloria no sea
 como las brebes del mundo 1480
 que qual relámpagos vienen.

ELENA

¿No os bais a Ciçilia?

CARLOS

Arenas

donde me cantan sirenas

y rémoras me detienen,

¿cómo se podrán dexar? 1485

ELENA

Abisad a Carlos, pues,

que no se case quien es

príncipe tan singular
 con quien es tan ygnorante,
 porque vna muger ermosa, 1490
 soberbia y presuntüosa
 no es para vn barón constante,
 cuerdo y sabio. En dos estremos
 no ay amor que vnidad es.
 Y con esto, adiós, Marqués, 1495
 que otra noche nos beremos. *Vasse.*

CARLOS

Deydad poderosa, amor,
 que fieras y hombres humillas,
 de tus grandes marabillas
 ésta a sido la mayor, 1500
 pues siendo tu sér y vida
 vnión de dos boluntades,
 a tener me persüades
 mi boluntad dibidida.

A la beldad peregrina 1505
 de Elena ynclinarme siento,
 y este raro entendimiento
 más me fuerça que me ynclina.

La hermosura y discreción
 entre vno y otro desbelo 1510
 me conbaten. ¡O, si el cielo

yciese dellas vnión!

Mas ya que no puede ser,
ni juntó naturaleça
tal ynjenio y tal belleça
en vna misma muger,
este norte e de seguir:
a la discreción me atengo,
pues, enojos y alma, tengo
libertad para elejir.

1515

1520

PASQUÍN

Óyeme, Amadís de Gaula;
vn consejo quiero darte.
Con ambas puedes casarte,
y poniendo en vna jaula
de papagayo a esta fea
vachillera, coserás
la voca a Elena, y tendrás
junto ansí quanto desea
tu buen gusto.

1525

CARLOS

La dulçura

de las voçes sonorosas
es vna de quattro cosas
que a de tener la ermosura:
en voz, voca, ojos y manos

1530

dice Obidio que a de estar,
y en ellos suele causar
efectos más soberanos.

1535

Siendo ansí, la suabilidad
del abla desta muger
me dice que a de tener
grande parte en la beldad.

1540

PASQUÍN

La dulce abla que dijes
tendrá efectos milagrosos
con dos ojos lagañosos
y vnas manos de rayces.

¡Vibe el cielo que si mía
muger tan discreta fuera,
que con ella no durmiera,
pues pensara que dormía
con Aristóteles!

1545

CARLOS
Muero

desde oy, Pasquín, por saber

1550

el nonbre desta muger.

¿Si fué Porcia?

PASQUÍN
¿Si fué Omero?

EL INGRATO.

CORONA DE COMEDIAS.

COMEDIA
FAMOSA

"DE DON PEDRO CALDERON." *Lope*

(Es de LOPE DE VEGA CARPIO.)

Hablan en ella las Personas siguientes.

La Infanta.

Luis. su

Enrico.

El Rey.

Pon. su

La Inf. me Cari. su

Infanta.

Fernando.

Celis.

Indiferente.

Fernando.

J. bel.

(*) JORNADA PRIMERA. (*)

Sale la Infanta.

El Fuentec, que en el bosque jardines
eluchan las amarillas nulas
entre verdes telolas
de yedras, y de jazmines
fieras, monititos, y delínes,
que entre geras, y naves
de murtas, flores suaves,

parece que con sentimientos
os han dado donados
la música de las aves.
Parque hermoso, jardín fino,
que al de Chipre se adelance,
sabe todos, que la Infanta
de Napoles, una a Enrico
con volteras comunitico

A

FIRST PAGE OF THE HERMOSILLA
SUELTA OF *EL INGRATO*

CARLOS

Amor, en tiempo sucinto
oygo y amo, adoro y veo,
y no sé lo que deseo.
Mi amor es vn laberinto.

1555

Vanse, y sale[n] Enrico y Fernando.

ENRICO

Darme consejos, Fernando,
es prender vientos y mar.
¿Qué puede considerar
honbre que padece amando?

1560

Amo a Porcia, el Rey me casa,
su ermosura me desbela.
Con fuego Elena me yela,
Porcia con yelos me abrasa.

Arna Elena, y su pasión
me a cansado. No te asonbre,
porque pienso que no ay honbre
sin la misma condición.

1565

FERNANDO

Pues Elena te a adorado,
no le pagues con olvido;
azlo por agradecido,
si no por enamorado.

1570

Si con su yndustria y fabor

eres en dos años brebes
 Duque de Urbino, y le debes 1575
 el sér, ¿qué yntentas, señor?
 Si la ambición te contrasta,
 con la raçón se corrixá.
 ¿Casarte con vña hixa
 de tu mismo Rey no basta? 1580

Y si no te persüades
 a la piedad que te enseño,
 para ser de Porcia dueño
 allo tres dificultades:
 que si la palabra liga, 1585
 y a Elena palabra diste
 de esposo, como dixiste,
 ya es contrato que te obliga,
 y ronperá, quando des
 la mano a Porcia, el secreto 1590
 sin atención ni respecto
 al decoro de quien es.

Sabrá el Rey que estando ausente
 vna locura emprendiste,
 y al estado en que estubiste 1595
 podrás baxar fácilmente,
 o perdiendo tu cabeza,
 o perdiendo su pribança.

ENRICO

Todo, Fernando, se alcança
con amor y sutileça 1600

del ynjenio; y quando sea
que Elena lo cuente todo
despechada, aré de modo
que el mismo Rey no lo crea.

Vna pistola a de ser,
disparada al ayre, el medio
en que consiste el remedio
de lo que pretendo haçer. 1605

FERNANDO

Ya conozco la cautela
con que yntentas desmentir 1610
a Elena, y te a de serbir.

ENRICO

Sólo Porcia me desbela.

Az, pues, lo que te ordené
con yndustria y maña buena,
porque así a pesar de Elena 1615
dueño de Porcia seré.

Mi resolución no tiene
de bolber en esto atrás.
No ay que aconsejarme más.

EL INGRATO

FERNANDO

Obedecer me conviene. *Vasse.* 1620

ENRICO

¡Qué desdicha y qué rigor!
 Elena me ofende amando,
 y Porcia me está abrasando,
 porque es yngrata a mi amor.

Sale Elena.

ELENA

¿Enrico?

ENRICO

¿Señora mía?

1625

ELENA

¿Tú solo en esta mansión?
 ¿Qué nobedad, qué ocasión
 de mi afecto te desbía?

ENRICO

Preguntaba, Elena mía,
 si amor tu pecho me debe,
 y respondió el biento lebe,
 entre flores y arrayanes,
 que tus ojos son bolcanes,
 que tu pecho es blanca niebe.

1630

[ELENA]

Mis tristezas tan calladas

1635

que aun a mis labios no obligan,
 ¿quieres, Enrico, que digan
 las cosas y nanimadas?

Mis ansias enamoradas
 no te las saben decir; 1640
 y ¿tú las vienes a oyr
 de flores y fuentes bellas?
 ¿O estás aprendiendo de ellas
 el mormurar y el reír?

Mas vien aces, que ellas son 1645
 testigos de que te dí
 rendida el alma; y ansí
 pregúntales la ocasión
 de mi tristeça y pasión,
 y a fee que responderán 1650
 que el amante y el galán,
 tirano de mi albedrío,
 quiere dexar de ser mío
 por ser Duque de Milán.

ENRICO

Elena, el Rey mi señor, 1655
 que por tu causa me estima,
 y ntenta darme a tu prima,
 ygnorando nuestro amor;
 y yo, que a tanto fabor

debo estar agradeçido,
ni lo acepto ni lo ynpido,
asta que si darte enoxos
pueda saber, que mis ojos
esclavos tuyos an sido.

1660

*Salen Fernando y otro enmascarado y
disparan una pistola, y cae Enrico en el
suelo, y vanse.*

FERNANDO

¡Muera el traydor aleboso
deste áspid al plomo er[r]ante!

1665

ENRICO

¡Ay de mí, ynfeliz amante!

ELENA

¡Ay de ti, ynfeliz esposo!
Si eres, amor, jeneroso,
¿cómo mi pena no sientes?
Suspiros, yd dilixentes,
detened esos traydores.
Enlaçad sus plantas, flores,
y corred tras ellos, fuentes.

1670

¿A quién no admira que esté,
perdiendo juntas dos bidas,
quien recibe las eridas
y quien las eridas be?

1675

Voces al cielo daré.

¡Padre! ¡Rey! ¡Justicia! ¡Gente! 1680

¡Escuchad mi voz doliente!

¡Tisbe y Píramo murieron

y con su sangre tiñeron

esas flores y esa fuente!

Vase, y sale Fernando.

FERNANDO

Si la yndustria al amor bale, 1685
 ya se apartó lastimosa,
 con sus lágrimas ermosa
 como el alba quando sale.
 Lebántate, Enrico.

ENRICO

Yguale

a este ardid el fin que ofreçe 1690
 amor que en mi pecho creçe,
 para que yo trueque agora
 vna muger que me adora
 a un ángel que me aborreçe.

Vanse, y sale[n] el Rey y Porcia y Ysabela.

REY

Nunca dexen, Porcia mía, 1695
 sola a Elena tus dos soles,

que aumenta la soledad
melancólicas pasiones.

PORCIA

Siempre, señor, la acompaña,
y agora sentí sus boces 1700
entre esos quadros que forman
laberinto de las flores.

Sale Enrico.

[ENRICO]

Anima, Porcia, mi lengua, [aparte]
y amor mis yerros perdone,
que enprendo la yngratitud 1705
mayor que bieron los hombres.

Señor ynbicto, a quien tiemblan [al Rey]
los remotos mares, oye
lo que pueden las tristeças
en vmanos corações. 1710

Los filósofos dixieron
que las aguas quando corren,
como los músicos, hacen
nuestros afectos mayores.

Dan al alegre alegría, 1715
tristeça al triste: conforme
hallan el alma, la visten
de otras nuebas ynpresiones.

Ansí este parque, estas fuentes
oy an echo que se doble 1720
en la Ynfanta mi señora
la tristeça, y aquel orden
en que su ynjenio discreto
colocabala las raçones
se a p[er]bertido de suerte 1725
que apenas oy se conoce.
Mil despropósitos diçe:
vñas veces que traydores
me dan alebosa muerte,
y por esto el biento ronpe 1730
con sus lástimas y quexas,
con que piadosa propone
mis desdichas a los cielos.
Y quando me reconoce,
o se suspende, o se yrrita, 1735
la piedad buelbe en rigores,
pidiendo de mis agrabios
vengança y satisfaciones.
Su tema soy, y me acusa,
diçiendo que sus fabores 1740
logré con atrebimiento.
La causa de que se enoxe
conmigo sospecho que es

que, gobernando tu corte,
a Su Alteça repliqué
a ciertas yntercesiones.

1745

Tanta, al fin, es su tristeça
que a su beldad corresponde,
y no ay coraçón de mármol
que a lágrimas no proboque.

1750

Trata, señor, de casarla:
estado feliçe tome,
dé al ynfante de Çicilia
la ermosa mano; que entonces

1755

la nobedad, la alegría
de las bodas con vn joben
tan gallardo como es Carlos,
con nuebas obligaciones
y con los nuebos cuidados,
hallará el gusto conforme
al deseo que merecen
sus eroycas perfecciones.

1760

REY

Aun los reyes poderosos
pagamos estas pensiones
a la desdicha. Mas ¿quién
puede en los astros beloces
borrar el destino? Enrico,

1765

racción será que te ynfomes
si es verdad que está el Ynfante
disfraçado en esta corte.

1770

ENRICO

Aquí estubo, y yo le bí.

REY

A[n]me dicho que ya ronpe
el Mar Ausonio, y quisiera
hacer capitulaciones
deste casamiento.

ENRICO

Voy

1775

a saberlo, y pues conoces
mis serbicios y que tengo
sangre tuya, no perdones
la ocasión, aconsejando
a Porcia que mis pasiones
admita y mi esposa sea,
pues en esto le propones
vn esclabo que la sirba
y vn esposo que la adore.

1780

REY

Mi amor a su cargo toma
tu aumento.

1785

EL INGRATO

ENRICO

Nuebas prisiones
das al alma. El mismo cielo
de sus siglos te corone. *Vase.*

REY

Ynquiero, Porcia, la causa
de la tristeza y pasiones
melancólicas de Elena,
sabe su mal, y disponte
a ser de Enrico.

1790

PORCIA

Señor,
tratemos de que mejore
mi prima de su pasión,
y hablaremos de eso entonces.

1795

Sale Elena.

[ELENA]

Padre y señor, cuya fama
el tiempo benera en bronce,
pues son tus altas virtudes
nueva admiración del orbe,
tema Ytalia tu justicia,
pues, mezclando con rigores
la piedad, ganan los reyes
eroyco, eterno renombre.

1800

Piedad y rigor te pido, 1805
porque la traxedia que oyes
dará piedad a las fieras,
dará rigor a los montes.

En essos amenos quadros,
donde los cristales corren 1810
pidiendo vengança al mar
de dos ynfames traydores,

Enrico pide bengança,
pues de vna pistola el golpe
fatal de encendido plomo 1815
da su vida [a] eterna noche,

da su espíritu a los cielos,
y da su sangre a las flores.

Dos honbres, a quien la ynfamia
cubre el rostro, el pecho ronpen 1820
más leal, más jeneroso,
más magnánimo y más noble.

Agoniçando en las ansias
de las eridas atroçes,
remata el víltimo sueño, 1825
y en sonbra ymmortal se pone
la luz de sus tristes ojos,
que en deseos y en temores
de la vida y de la muerte

ya se alienta y ya se encoxe. 1830
 Si a los delinqüentes matas
 y al triste Duque socores,
 de piadoso y justiciero
 mereces alto renombre.
 ¿Cómo, oyendo lo que digo,
 tienes el pecho de bronce,
 que ni el subgeso te yndigna
 ni te lastiman mis boçes?
 ¿Cómo con esta noticia
 te estás como estatua ymmóbil,
 quando del eco ofendidos
 aun saben sentir los montes?
 ¿Qué es esto, señor? Perdona,
 que ansí me das presunciones
 que de tan fatal suceso
 fué tu yndignación el móbil.

REY

¡Qué desdicha y qué dolor!

ELENA

Eso sí, que no eres roble:
 enternece las entrañas
 y los ojos se coronen
 de lágrimas.

1850

REY
Hixa mía,
moderen oy tus pasiones
la discreción y cordura.
Haz que dibiertan y borren
esas especies de yra,
porque son constelaciones
de melancólica sangre.
Las memorias no te enoxen
de Enrico, pues fué prudente
quando, opuesto a tus fabores,
fué sebero a tu justicia.

1855

ELENA
¿A qué, señor, corresponden
essas palabras? Allí
verás el túmulo pobre
de tu valido, . . . Mas eres
honbre al fin, y desconoces
lo mismo que bien quisiste.

1860

PORCIA

ELENA

Esas, Porcia(s), serán mías,
si a desengaños mayores
no me traxera tu amor.

EL INGRATO

PORCIA

Prima mía, no congoxes
 el coraçon con memorias,
 que son ymaginaciones
 de vna errada fantasía.
 Haz que aliento el alma tome.

1875

ELENA

¡Válgame Dios! ¿Estáis locos,
 o lo estoy yo? ¿Qué rigores
 de los cielos son aquéstos?
 ¡Fieras, plantas, aguas, flores,
 tened piedad, pues que falta
 en vmanos coraçones!

1880

Sale Enrico.

[ENRICO]

Ya, señor, supe que Carlos
 se disimula y esconde
 para ver mejor de Elena
 los ermosísimos soles.
 Si te parece que sepa
 que en Nápoles se conoce,
 y as de ospedarle en palacio,
 visitaréle en tu nonbre.

1885

1890

ELENA

¿Qué es esto? Desdicha mía, [aparte]
 ¿juntas oy para mi daño

la yngratitud, el engaño,
el desdén, la alebosía?

La que de su amor se fía
es bien que esta ofensa aguarde.

Llegó el desengaño tarde
para causar mayor furia.

Vengança pide esta ynjuría
en el pecho más cobarde.

Quando mis ojos le bieron
entre sangre y confusión, . . .
bueno está: milagros son
que mis desdichas hicieron.

Engaños de Enrico fueron.

¡Ved qué desdichado amor,
que me estubiera mejor
la muerte, pues le e mirado,
quando muerto, enamorado,
y quando vibo, traydor!

Entre tantas falsedades,
¿qué respectos me detienen?
Todos por loca me tienen.
¿Qué miro dificultades?

Diré quexas y berdades,
pues no ay desdicha que tema.
¡Traydor!

1895

1900

1905

1910

1915

[a Enrico]

ENRICO

Ya buelbe a su tema.

ELENA

¡Siempre estés como yo triste!

Vengaré lo que finxiste
sin que ningún riesgo tema.

1920

¿Tal amor y obligación
con trayción se corresponde?

REY

Síguele el humor: responde,
dándole satisfacción.

ENRICO

Dame, señora, perdón.

1925

Tuyo soy; jamás herré,
pues mi culpa sólo fué
examinar la fineça
con que pagaba Tu Alteça
los méritos de mi fee.

1930

Quien examina el amor
de su dueño, amar pretende,
y en duda amando no ofende.
Finxir por ver no es herror.

REY

Parece que está mejor.

1935

Alégrate, Elena mía,

porque ya se llega el día
de tu boda en esta casa,
y tanvién Porcia se casa
con Enrico. Da alegría
a tu triste coraçón.

1940

ELENA

¿Porcia y Enrico me dices
que se casan?

REY

Sí, y felices
vibirán en tal vnión.

ELENA

Porcia, la misma trayción
es Enrico. Tu quietud,
tu ermosura y tu birtud
no le consientan ser tuyo,
que el menor defecto suyo
es la misma yngratitud.

1945

1950

PORCIA

¡Qué lástima! ¡Qué locura!

REY

El coraçón me enterneçe.

PORCIA

Señor, su delirio creçe.

EL INGRATO

REY

Llega y templarla procura. *a Enrico*

ENRICO

Señora, Su Magestad 1955
 tanto a querido valerme
 que de Porcia quiere acerme.
 Permita tu boluntad
 mi bien: jenerosidad
 será dar para este empleo 1960
 la licencia que deseo.

ELENA

¿A mí me pides licencia?
 ¿Para qué tengo pacencia,
 quando estos agrabios beo?

Engaños y alebosías 1965
 a de bengar mi furor,
 si es que merece vn traydor
 morir a las manos mías.
 Tus engaños y porfías
 al mismo Rey ofendieron. 1970
 Casado estás, vien lo bieron
 las ojas de ese arrayán
 que mi bengança sabrán,
 pues que la causa supieron. *Vasse.*

A G R A D E C I D O

101

PORCIA

Sin duda éste es frenesí
que le a dado de repente.
Vamos tras ella.

REY

Detente.

Tú, Porcia, quédate aquí,
que esta pasión poderosa
se a de aplacar de otra suerte. 1980
Ven, Enrico.

ENRICO

¡Ynfeliz suerte!

¡Qué desdichada y qué ermosa!
Va[n]sse el Rey y Enrico.

YSABELA

¡Dice que Enrico es su esposo!
¿Qué sientes deste suceso?

PORCIA

Que Elena a perdido el seso,
o que es Enrico engañoso. 1985

Sale[n] Pasquín y Carlos.

CARLOS

Ya entramos.

PASQUÍN

No es suerte poca.

EL INGRATO

CARLOS

De Elena el furor me espanta.

PASQUÍN

Loca se a buelto la Ynfanta.

CARLOS

No me admiro que esté loca,

1990

no me prometí yo menos:

la ygnorancia y la ermosura

cerca están de la locura.

YSABELA

Si están tus ojos serenos

del mal de la Ynfanta, mira

1995

el retrato que ronpiste.

PORCIA

A decir “el que quisiste”

dixieras mejor. ¡Admira

su buen talle y gentileça!

YSABELA

¿Si es honbre vil? ¿Si es verdad?

2000

PORCIA

No guardó a la calidad

respectos naturaleça.

¿Si será . . . ?

YSABELA

Pues le quería
 Flor con tan notable afán,
 sin duda que no es truán.

2005

PORCIA

Quiçá no le conocía.

PASQUÍN

Porcia es ésta, y te a mirado,
 y aun al berte se demuda.

CARLOS

¿Si es la de anoche?

PASQUÍN

Sin duda:
 vien lo dice su cuidado.

2010

YSABELA

¿Qué perderás en ablalle?

PORCIA

¡Que yciese a vn honbre bulgar
 la suerte tan singular
 y le diese tan buen talle!

¡A, señor Marqués finxido!

2015

PASQUÍN

Declaróse, y a Platón [aparte]
 le dará en conbersación
 ya guisado y ya cocido.

[PORCIA]

¿Cómo el Ynfante lo pasa
en Nápoles disfraçado?
¿Está muy enamorado
de Elena? ¿Quándo se casa?
¿Ronda acaso las bentanas
que miran al mediodía
de ese parque, quando el día
se esconde entre sombras banas?

2020

A Virjilio y Cicerón
le sabrá Elena alegar,
que es sabia.

CARLOS

No ay que dudar: *aparte*
ellas las de anoche son.

2025

PORCIA

¿Quién duda que halle el Ynfante,
quando essos balcones mire,
ermosura que le admire
y discreción que le espante?

CARLOS

Dos partes son soberanas
y anbas le dan alegría,
en los jardines de día
y de noche en las bentanas.

2035

Hermosura y ynjenio vñidos
 le dan gloriosos despoxos,
 las mañanas por los ojos,
 las noches por los oydos,
 porque están en competencia
 alma y rostro soberano,
 sin hallar Paris troyano
 que sepa dar la sentencia.

PORCIA

¡Qué vien abla!

YSABELA

Y! qué bien güele!

Buenas manos, buen olor
 prometen nobleça.

PORCIA

Amor

hacer mil engaños suele.

2050

YSABELA

No es truán, pues en jüicio
 habla, y bien.

PORCIA

Sabrélo ansí.

¿Cómo está Pasquín?

CARLOS

Aquí,
 señora, a vuestro serbicio.

De todos está ynformada. [a *Pas-* 2055
quín]
 PASQUÍN

Tu cuydado la desbela.

PORCIA

¿Echas de ber, Ysabela,
 cómo no estoy engañada?

Corrida estoy. ¿Qué muger
 adoró vna ymajen muda 2060
 sin saber quién es?

CARLOS

¿Quién duda
 que el Ynfante os querrá ver,
 quando la noche a los cielos
 viste estrellas de rubí?

PORCIA

¿A qué propósito a mí? 2065
 Busque a Elena.

CARLOS

Éstos son celos. [*aparte*]

Ya que conocido estoy [a *Porcia*]
 de Vuestra Alteça, señora,
 el que vuestro ynenjo adora
 ama vuestros ojos oy. 2070

Anoche vuestras raçones
 tanto el alma me elebaron,

que en su potencia dexaron
peregrinas ympresiones;

porque, llena mi memoria
de vuestra sabiduría,
a sentido el alma mía
ympulsos de nueba gloria.

Recibí vuestro papel,
a cuya letra dibina
el alma que en mí adibina
conoció vuestra alma en él;

y oyéndoos después mejor,
reconocí en gloria tanta
que, siendo neçia la Ynfanta,
aquel gallardo primor,

aquel estilo yngenioso
y aquel discurso discreto
era vuestro; y en efecto
fuí vençido y fuí dichoso,

porque ya mi amor os precia.
Y el alma, Porcia, os rendí
después, señora, que ví
que es Elena muger necia,

quando marqués me e finxido. 2095

PORCIA

¿Ves, Ysabela, que al fin *aparte a Ysabela*
a descubierto Pasquín

que es vn loco y atrevido?
 ¿Asle bisto hablar sin seso?
 La causa y la culpa fuí
 llamándole, pues le dí
 atrebimiento con eso. 2100

Loco ynsolente, ¿de quién [a Carlos]
 lo neçio abéis aprendido?
 Si bos me abéis conocido 2105
 y yo os conozco tanvién,
 ¿cómo atrebimiento os doy?
 Si de errores semejantes
 suelen gustar los Ynfantes
 de Çiçilia, Porcia soy, 2110
 y haré que en sólo vn ynstante
 castiguen tan vil ynsulto
 sin que os valgáis del yndulto
 del Príncipe ni el Ynfante.

¿Quién os dixo a vos que yo 2115
 soy vien sufrida, y que Elena
 es necia, si es la sirena
 que Nápoles adoró?
 ¡Salid, várbaro, de aquí!
 ¡O, si nobleça tubieras! *aparte* 2120
 ¡Cómo es cierto que no oyeras
 estas ynjurias de mí! *Vanse las dos.*

CARLOS

¡Oyd! ¡Escuchad! Fortuna,
¿qué es esto?

PASQUÍN

Fuése y dexóte,
¡y lleba vn famoso trote,
dexándonos a la luna!

2125

No ay muger que no sea necia
en esta casa de día.

CARLOS

Si Porcia me conocía,
¿cómo Porcia me desprecia?

2130

No lo entiendo.

PASQUÍN

Yo tanpoco.

CARLOS

Ven, Pasquín, que a su pesar
este enigma e de apurar.

PASQUÍN

Tu amor me a de bolber loco.

Para las noches apela
el ynjenio y lengua aguça.
Quiçá ay discreción lechuça
que sólo de noche buela.

2135

(Fin)

TERCERA JORNADA
del
YNGRATO AGRADECIDO
de D. Juan de Matos Fragoso

Salen Elena y Lucrecia.

LUCRECIA.

Si es que tu pecho desea
dibertirse en tanto mal,
vamos a Monte Real
para que tu prima vea
que es la casa de placer
mejor del mundo.

2140

ELENA
Asta aquí

el placer aborrecí:
ya e de buscar el plaçer.
Vamos quando baxe el sol
a ber de esse mar las olas.

2145

LUCRECIA

¿Qué gente a de yr?

ELENA

Vamos solas,
tapadas a lo español.

2150

LUCRECIA

Trabesura es de donayre,
mas aunque nos disfraçemos
de damas, no ymitaremos
de las de España el buen ayre.*Sale Porcia.*

[PORCIA]

Prima, tu padre porfía
en que yo me e de casar.
Si tu pena da lugar
a que remedies la mía,
sabe que yo no me ynclino
a Enrico; y así prebiene
ciertas sospechas que tiene
mi coraçon adibino.

2155

2160

Tú le amaste, vien lo diçes
con essa justa tristeça,
que al ynjenio y la belleça
es propio el ser ynfelices.

2165

ELENA

Aunque soberbia y altiba;

EL INGRATO

confieso error semejante;
y quanto tube de amante
tengo ya de bengatiba. 2170

Tomar la bengança yntento,
que el enemigo peor
es la muger que el amor
trocó en aborrecimiento.

Ayúdame.

PORCIA

De manera 2175
me lastima tu pesar
que en todo te e de ayudar.

ELENA

De ti mi amistad lo espera.

PORCIA

Las benganças encamina,
que a tu lado estoy constante. 2180

LUCRECIA

El Rey viene.

ELENA

Yngrato amante, *aparte*
aquí enpieça tu rüina:
tus desdichas solicito.

Sale el Rey.

[REY]

Elena, con el cuidado
del accidente pasado,
en las tristezas te ymito.
¿Cómo te hallas, yja?

2185

ELENA

Triste,
con vna eterna ynquietud,
y es tan fácil la salud
que en tu boluntad consiste.

2190

Padre, médico y rey eres:
mi vida y salud ordena,
pues no sentiré más pena
que aquella que tú quisieras.

REY

¿Dudas de mi?

ELENA

Sí, señor,
porque juntas dos estremos:
que Enrico y yo no cabemos
en tu pecho en vn amor.

2195

No caben en vn sujeto
dos contrarios, y es forçoso
que bença el más poderoso,
o mayor o más perfecto.

2200

EL INGRATO

Quando al cálido bapor
 nubes húmedas rodean,
 los dos opuestos pelean 2205
 asta que rompa el calor
 con el trueno y con la llama,

que, no pudiendo sufrir
 a su enemigo, al salir
 se utiliça y se inflama. 2210

Y siendo el amor vnión
 que yguales almas a echo,
 no es bien que estén en tu pecho
 mi lealtad y su trayción.

REY

No buelbas, hixa, a esse horror, 2215
 que parecerá locura.

¿Quándo se bió la ermosura
 sebera con tal rigor?

La belleça ydolatrada
 piedad en el alma pone, 2220
 porque lo ermoso supone
 sangre y condición tenplada.

ELENA

¿De modo que este rigor
 es tema y es frenesí,
 y es más fácil para ti 2225

ser yo loca que él traydor?

Pues vna de dos . . .

REY

Prosigue.

ELENA

O a Enrico as de desaçer,
o posible no a de ser
que mi dolor se mitigue.

2230

REY

De dos estremos cercado,
fuerça es que el ánimo elixa
más la salud de vna hixa
que la vida de vn pribado.

Pero es de reyes tiranos
no justificar su yra,
que la justicia no mira
a los respectos humanos.

2235

ELENA

¿Y si yo te justifico
la causa y raçón primero?

2240

REY

Seré padre y justiciero:
desaré entonces a Enrico.

ELENA

Juzguen su culpa tus ojos.

Este papel me escribió,
que asta aquí e callado yo 2245
para no causarte enojos. *Dale un papel.*

Desso naçe el sentimiento
que al alma misma penetra.
Pues conociste su letra,
conoce su atrebimiento. 2250

Lee el REY

“Yo te adoro, Elena mía,
y ausente está el Rey. Permite
que en el jardín te bisite,
quando el sol nos llebe el día,
o, pues soy gobernador, 2255
me tomaré esta licencia,
porque es justa la violençia
quando la disculpa amor.”

PORCIA

¿Qué? ¿Te suspendes y dudas
y con silencio te espantas, 2260
si mientras más le lebantas,
a más soberbias le ayudas?

Claro está que la tristeça
de mi prima procedió
de ber que Enrico perdió 2265
el respecto a su grandeça.

REY

No es, Porcia, mi suspensión
de dudar lo que e escuchado.

Qualquier caso no pensado
tray consigo admiración;

2270

y como nunca pensé
de Enrico tal osadía,
admiración fué la mía,
dolor reprimido fué.

Y el considerar la ynjuria
con pausas y suspensión
conbirtió la admiración
en otro efecto, que es furia.

2275

Mas si el ber vna velleça
suele templar los enoxos,
no quiero ver vuestros ojos.

2280

Dexadme solo. *Vasse.*

ELENA

Ya empieça
a sentirse arrepentida
el alma en esta bengança.

Él perderá la pribança,
y yo perderé la vida.

2285

En mí misma me bengué.
Prima, mi amor me condena,

porque él sentirá vna pena,
y yo dos, pues sentiré
la suya más que la mía.

2290

PORCIA

Ten ánimo, ten balor.

ELENA

¡Porcia, Porcia! Grande amor
no se acaba en sólo vn día.

Tarde llega el desengaño
en quien siente.

2295

PORCIA

¿No dixiste
que ya al Duque aborreciste?

ELENA

Es berdad, mas fué vn engaño
con que se alienta y anima
vna tímida esperança
que desmaya en la benganza.

2300

¿No as visto vn juego de esgrima
donde por fiesta y solaz
riñen dos hombres, y quando
a las beras van llegando,
el maestro pone paz?

2305

Mi enoxo contra mi amante
comenzaba a prebenirse;

pero al tiempo de él herirse
metió el amor el montante.

2310

PORCIA

Vien explicas los estremos
de tu fineça y dolor.
Pero el Rey buelbe.

ELENA

Mejor
será que nos retiremos.

Vanse, y sale[n] el Rey y Enrico.

ENRICO

Los dilatados deseos
suelen llamarse desdichas,
que es otro modo de pena
vna esperança prolixa.
Ya que tu amor me lebanta,
tu mismo amor me permita
que, siendo el rey de Dios copia,
ruegue siempre y siempre pida.

2315

Porcia, señor, es la luz
que mis ojos solicitan,
sin cuyos ermosos rayos
produce sonbras el día.
Obre tu poder milagros:
ciego estoy, dame la vista;

2320

2325

pobre estoy, dame riquezas;
muerto estoy, dame la vida.

2330

REY

Aquí ymporta la prudencia,
pues si doy ciego a la yra
el dolor, era bengança
corta el quitarle la vida.

Mas si miro a la fineça
con que su eroyca cuchilla,
defendiendo mi corona,
se hiço en Evropa temida,
se tenpla mi yndignación,
pues las armas enemigas

2335

por él las mías respectan.

Aora vien, partan asidas
con la piedad el enoxo
la vengança executiba
de mi furor, atendiendo
a que tiene sangre mía
y que le debo lealtades,
castigando su osadía
con vna piedad sebera
y vna piadosa justicia.

2340

2345

2350

ENRICO

¿Cómo, señor, Vuestra Alteça,
estrañándose, a mis dichas,

con desusado silencio,
los fabores me limita?

¿No me respondéis? ¿Qué es esto? 2355

Gran señor, ¿qué oculta enbidia

pudo obscurecer los rayos
de mi lealtad? ¿Quién desbía
de vuestro augusto senblante
el agrado, la más digna...?

2360

REY

Duque, si a Dios represento
y es Dios la misma justicia,
como es Dios quando nos premia,
será Dios quando castiga.

En el caso de Faetón 2365

la griega filosofía
nos enseña vna soberbia
con vna justa rüina.

Atrebióse al sol; no supo
moderar la luz del día,
y cayó, mezclando a un tiempo
su arrogancia y sus ceniças.

2370

Eres segundó Faetón.

Tu soberbia y osadía
no supieron gobernar
el trono de luz dibina:

2375

cayste desbanecido.
 Tú mismo te precipitas,
 y a su materia primera
 te buelben tus fantesías. 2380
 Quien te amaba te aborreće,
 quien te subió te der[r]iba,
 quien te buscaba te niega,
 quien te alentaba te olvida. *Vase.*

ENRICO

¿Qué es esto que por mí pasa? 2385
 ¿Si es sueño este obscuro enigma?
 Avn dudo lo que estoy viendo.
 ¡Válgame Dios! ¡Tan aprisa
 vienen de tropel los males
 y tan despacio las dichas! 2390
 ¿Quién dixiera que en las altas
 torres que fundé cabían
 de ymajinados trofeos
 engañosas alegrías?
 ¡Yo del Rey menospreciado! 2395
 En la brebedad de vida
 sin abiso viene el golpe
 y sin amago la erida.
 ¿Qué dolor, qué pena es ésta
 que del sentido me priba? 2400

Si vn exterior accidente
açe operación tan viba,
¿qué efecto harán en el alma
las congoxas y fatigas
deste ynpensado suceso? 2405

¡O, si la memoria mía
sentir pudiera la pena
sin acordar la ynominía!

No estoy en mí. Yo e quedado
como el labrador que mira 2410
descender vn rayo al tiempo
que sordos áspides pisa:
ojos y oydos se turban,
y el temor no determina
si es la llama o es el trueno 2415
el que el aliento le quita.

Áspides temo de Elena:
si rayos Júpiter vibra,
siento el daño, y no conozco
si es engaño o si es envidia. 2420

Vien como en el mar ayrado,
roto el timón y la quilla
del baxel que yva ronpiendo
montañas de espumas riça[s],
el mísero nabegante 2425

que a medio aliento porfía
salbar la vida dudosa
entre el agua y las eridas:
no de otra suerte e quedado.

Y quando me precipita
el Rey, no puedo apelar
a la piedad de su hixa. 2430

¡Válgame el cielo! ¿Qué es esto?

Que apenas lo determina
la ración que, equibocada
en dos pasiones distintas,
con estar desengañada
se considera yndecisa.

Claro está que de la Ynfanta
mi desgracia se oriijina.

No ay duda. ¡Qué bruto yndócil
es la muger vengatiba!

A su natural piadoso
excede su tiranía.

De estremo a estremo se pasa: 2445
ni vmanos ruegos la obligan,
ni la detienen alagos,
ni la enternecen desdichas

Dexar a Nápoles quiero,
y en vna corta alquería

retirado, . . .

Sale Astolfo, Capitán de la Guarda.

ASTOLFO

¡Deteneos!

ENRICO

Señor Astolfo, ¿qué miran
mis ojos? ¿Vos me atajáis
los pasos?

ASTOLFO

El Rey me envía
a yntimaros vn decreto
que me da pena ynfinita
por la obligación que os tengo.

2455

ENRICO

Ya el temor me lo decía.
Publicaldo, Astolfo, y no
me deis a pausas la erida.

2460

ASTOLFO

Enrique, tened pacencia.
Por orden executiba
manda el Rey que se os confisquen
estados, rentas y villas
por causas que en sí reserba,
y que este quarto que mira
al sol vuestra cárcel sea.

2465

ENRICO

¡Vien estoy! De mi enemiga
fortuna no e de quexarme,
pues la tengo merecida.

2470

Quede sin Porcia ni Elena *aparte*
quien desprecia y desestima
la piedad de la constante
por el rigor de la esquia.

Quede abatido el que bano,
entre altibez y codicia,
por ser Duque de Milán,
mira su lealtad perdida;
y como a postrer sepulcro
buelba a su miseria antigua.

2475

2480

ASTOLFO

Bamos, Enrico.

ENRICO

Memorias,
no me atormentéis; desdichas,
no vengáis tan juntas; penas,
no os deis a matarme prisa;
logre cada qual su estrago,
ninguno perdone erida
al ynfeliz, contra él todos
conjuren violentas yras;

2485

que mientras hubiere males
que padecer, tendré vida. 2490

ASTOLFO

Aunque es culpado, su quexa [aparte]
me enternece y me lastima,
que la piedad jenerosa
de los delitos se olvida.

*Vanse, y sale[n] Porcia, Lucrecia,
Elena, Ysabela, con mantos.*

PORCIA

Casa de campo como ésta 2495
no se puede ymajinar.
Cada estanque es ancho mar,
cada calle vna floresta,
cada quadro vn parayso.
Siendo aquí el agua tan vella, 2500
más se enamorara de ella
que de sí mismo Narciso.

ELENA

Sentémonos, Porcia, y cante
la música, y bença ansi
vn mal que es eterno en mí. 2505

LUCRECIA

¡O, si biniese el Ynfante!

ELENA

Que le as llamado sospecho.

LUCRECIA

Sí, llamé; mas no en tu nonbre,
que deseo echar vn honbre
tan yngrato de tu pecho.

2510

Al paño, MÚSICA

“Arded, coraçón, arded,
que yo no os puedo valer.
El que vn ymposible adora
y vibe sin esperança
de alcançar lo que no alcança,
llore su mal, que bien llora.
Desde la noche a la aurora
sufra para merecer.
Arded, coraçón, arded,
que yo no os puedo valer.”

2515

2520

Salen Carlos y Pasquín.

CARLOS

Adelante no pasemos,
porque en esta amena estancia
la música y la fragançia
me an suspendido. Escuchemos.

MÚSICA

“Si no callo lo que siento,

2525

todo crédito abenturo,
y si lo digo, procuro
la pena de vn escarmiento.
¡Ay de aquél que su tormento
por alibio a de tener!
Arded, coraçon, arded,
que yo no os puedo baler."

2530

CARLOS

Los sentidos lisonjea.

PORCIA

Gente viene.

LUCRECIA

Carlos es.

ELENA

Tapémonos todas, pues
nadie quiero que me bea.

2535

CARLOS

Las que están sentadas son
Porcia y Elena sin duda.

PASQUÍN

Tu perro seré de ayuda:
enviste con la ocasión,
y yo de las quatro escoxo
este ruiſeñor que canta.
¿Oyes? La primera ynfanta

2540

que tapada de medio ojo
se bió en jardín con cuidado 2545
es ésta.

CARLOS

¿Quál de las dos
es Porcia?

PASQUÍN

Sábelo Dios.

Llega, pues que te an llamado.

CARLOS

Piadosísimas señoras,
que por no matar cubrís 2550
los rostros con que decís:
“No biba nadie dos oras”,
pues que sois piadosas, dadme
remedio a una pena fuerte.
Buscando vengo la muerte: 2555
descubríos y matadme.

LUCRECIA

A lo desgarrado habló. [a Elena]

ELENA

Como tapadas estamos, [a Lucrecia]
esa libertad le damos.

LUCRECIA

¿No te ba apiadando?

ELENA

No.

2560

PORCIA

Pintado y bibo me sigue [a Ysabela]
como sombra este retrato.

YSABELA

Engaña tu gusto vn rato. [a Porcia]

PORCIA

No ay cosa que más me obligue
a pesar, que como veo 2565
la ymagen que me agradó,
y la raçón la borró,
con la memoria peleo.

CARLOS

Pues no queréis responder,
y con nueba marabilla 2570
me está brindando esta silla,
la raçón tengo de haçer. *Siéntase en un*
¡Amor en trombas me bea! banquito de
yedra.

PASQUÍN

Vn pintor llamado Ledio
dibuxó vn demonio en medio 2575
de vna biexa y de vna fea,

y escribió este mote al pie:
“En medio está la virtud.”

Y SABELA

Ansi tengas la salud
como el cuentecillo fué.

2580

CARLOS

Que suele faborecer
la fortuna al atrebido,
dicen todos; y yo e sido
de contrario parecer,
que el atrebimiento es,
quando en el alma comienza,
vn olbido en la bergüenza
y vna locura después.

2585

Y ansí yo, que me e tomado
este lugar atrebido,
confieso que erré, y os pido
perdón de aberme sentado.

2590

PORCIA

Y quien sabe decir esso,
no sintiendo su deshonra,
¿se ynclina a bibir sin honra,
se agrada de ablar sin seso?

2595

Este talle que promete
ser vn príncipe, vn ynfante,

¿halló modo semejante
de vibir? ¡Lebanta! ¡Véte,
que me da lástima el berte,
y algunas veces enfado!
Pues si de berte me agrado,
me pesa de conocerte.

CARLOS

Esta es la Ynfanta sin duda: *a-* 2605
vien su ygnorancia lo dice. *parte*
¡O tú, ermosura ynfeliçe!
¿Porqué no naciste muda?

A vuestra luz celestial [*a Porcia*]
buelbo el rostro, el alma y bida. 2610
Dadme mejor acojida,
porque a mí me tratan mal.

ELENA

¿Luz celestial es la mía?
¿Qué sabéis, si son tinieblas?

CARLOS

El sol entre pardas nieblas 2615
no dexa sin luz al día.

Quando la aurora con risa
tiene al sol entre los braços,
muestra la risa a pedaços,
entre su berde camisa,

2620

los ojos de niebe y grana
 con tan penada veldad,
 que aquella dificultad
 da ermosura soberana;

quanto más que no es mi yntento 2625
 que esos rayos escondidos
 me arrebaten los sentidos.

ELENA

Sino ¿qué?

CARLOS

El entendimiento,
 pues ya esa voz conoçí,
 que es el fénix singular 2630
 que en los balcones del mar
 hablar dulçemente ví.

Porcia es sin duda, y ya obra *aparte*
 veneno de amor en mí.

Elena, iynfeliz de ti! 2635

Del ynjenio que a ésta sobra,

i no bieras vna centella,

vn átomo no tocaras,

para que al mundo admiraras!

Sol, ylumina esta estrella; 2640

alma, anima esta ermosura;

cielo, ynfluye en esta planta;

Duquesa, enseña esta Ynfanta;
 Porcia, sana esta locura,
 haz a Elena ymagen rara. 2645

Prodixio fuera tu prima,
 si del alma que te anima
 vn resplandor le tocara.

ELENA

¿En qué presumís que soy
 Porcia yo? Mal conocéis . . . 2650

CARLOS

En que no sois ni podéis
 ser Elena, y en que os doy
 el alma y la libertad
 sin veros, que son señales
 de que Dios nos hiço yguales
 en sangre y en calidad. 2655

Que esta oculta simpatía
 de la celeste ynfluencia
 promete correspondencia,
 no sólo en el alma mía
 con la vuestra, mas tanvién
 en la sangre y la nobleça;
 que aunque puede la belleça
 por sí sola causar vien
 al alma que es su prisión, 2665

no da su dibinidad,
quando falta [a] la ygualdad
tan alta confrontación.

Porcia sois vos, y aunque ayer
disimulasteis conmigo,
vuestra sombra soy, y os sigo,
porque me dé forma y sér
tan dibino resplandor.

¡Mal aya yo, si no fuere,
de Porcia mientras vibiere!

¡Mal aya yo, si el amor
de otra me hiciere despoxos,
ni yo rindiere mi cuello
a laços de otro cabello
ni a las flechas de otros ojos!

2670

2675

2680

ELENA

Aviendo venido amante
de Elena, ¿os mudáis ansí?

CARLOS

Quien al lado de vn rubí
mira brillar vn diamante,
si los ojos le conquista
con dibinos resplandores,
que pareçe que de amores
le está matando la vista,

2685

y, contra lo que le ynclina,
haçe del rubí elección, 2690
aunque sus reflejos son
de sangre y púrpura fina,
¿no herrará? Pienso que sí.
Luego es feliz, no ynconstante,
amor que elixe diamante 2695
quando buscaba vn rubí.

PASQUÍN

No os dan a vos tan tenprano
el grado de bachillera.
Sois ermosa, mas casera.
Vos abláis en canto llano. 2700

Vien hacéis: eso es mejor,
que el contrapunto me enfada,
y la fábula me agrada
del cuquillo y ruiseñor.

PORCIA

¿Vos bufoniçáis tanvién? 2705

PASQUÍN

¿Quién, si yo no?

PORCIA

¿Qué pretende
en Nápoles, como duende,
vuestro Ynfante? ¿Quiere vien,

y ver no se dexa? ¿Envía
sus trúanes y criados
a solicitar cuydados,
y él no parece de día?

2710

YSABELA

¿Porqué vibe tan estraño,
si ber a Elena procura?

PASQUÍN

¡Oygan, oygan, que aun les dura
la friota de mi engaño!

2715

Ésta es Porcia y ¡vibe Dios
que a Carlos no an conocido!
Lo de Pasquín an creydo.
¡Qué crédulas son las dos!

2720

CARLOS

Descubrid, señora mía,
el bello rostro que espero.
Salga el sol de su emisfero,
salga de su oriente el día.

Salga ya, y merezca verla,
de ese manto luz ermosa,
de su capillo la rosa,
y de su concha la perla;
que aunque no percibiré
objeto que es tan dibino,

2725

2730

teniendo el sol tan vecino,
águila vuestra seré.

Y como aquel que nació
ciego, y viendo de repente,
al prodixioso accidente
mudo y absorto quedó:

ansí yo, que e deseado
ver sujeto tan ermoso,
mudo estaré de glorioso
y suspenso de admirado.

Vos, señora, ynterceded
en lo que ya estimo tanto.

2735

2740

PORCIA

Ya a mí me cansaba el manto: *Descúbrese*
concédole la merced. *Porcia,*

CARLOS

¿Qué es esto? ¿Qué es lo que bí? 2745
¡A caso tan raro y nuebo
admiración mayor debo *y luego buelbe*
que aquello que prometí! *Carlos a Elena*

Tanto este suceso estrañan *y hällala*
mis sentidos, que no siento *descu-* 2750
si yerra el entendimiento, *bierta.*
o si los ojos se engañan. *Lebántanse.*

Admírase el alma mía

y vna sospecha la agrabia:
 Elena de noche es sabia,
 Elena necia de dia,
 tapada Elena discreta,
 necia Elena destapada.

¡Amor! ¡Amor! No me agrada
 marabilla tan secreta. 2755

La que agradar no me quiso
 amor tiene en otra parte. 2760

ELENA

¿No acabas ya de admirarte?

CARLOS

Vn celestial parayso
 tray mis ojos dibertido[s],
 porque vn objeto excelente
 penetrarse no consiente
 de los humanos sentidos. 2765

El Nilo, que no permite
 márgenes, y apenas halla
 su orijen el sol, batalla
 da a las aguas de Anfit[rite];
 y al despeñar sus raudales,
 los becinos labradores
 de aquellos campos y flores
 miran sordos sus cristales. 2770
 2775

A la celeste armonía
es capacidad pequeña
nuestro oydo: ansí lo enseña
la griega filosofía.

2780

Yo, que tal velleça ví
y tal ynjenio e escuchado,
fuerça es que biba admirado.

ELENA

No esté Vuestra Alteça ansí.

No permitamos las dos
que esté, señor, Vuestra Alteça
descubierta la cabeza.

2785

PORCIA

Carlos es, iválgame Dios!

Sale Fabio.

FABIO

El Rey sabe ya que estás
en Nápoles, y te espera
alegre.

2790

CARLOS

De esa manera
no podré encubrirme más.

Voy a palacio. Confusa
me da amor su gloria y pena
entre Porcia y entre Elena.

2795

EL INGRATO

PORCIA

¡Qué raros milagros vsa
conmigo amor!

ELENA

¡Qué admirado
yrá el Ynfante de ber
negia y sabia vna muger!

CARLOS

¡Qué confusion!

PORCIA

¡Qué cuidado! 2800

Vanse, y sale[n] Fernando y Enrico.

FERNANDO

Agora, Enrico, que bes
alibiada la pasión,
ensancha tu corazón.

Nápoles tu cárcel es.

¿Los poetas no dixieron 2805
que hablandan ruegos vmanos
a los dioses soberanos?
Palabras de Obidio fueron.

Habla a Carlos, el Ynfante;
ponle por yntercesor, 2810
para que el Rey mi señor
oyga tu disulpa. El Dante

dió a la humana dilixencia
dibinidad.

ENRICO
Es ansí.

FERNANDO

Carlos pasa por aquí: 2815
humíllate y ten pacencia.

Ampárate deste medio,
si al Rey quieres persuadir.

Sale Carlos leyendo un papel.

ENRICO

¿Yo e de rogar y pedir?

¡O, qué difícil remedio! 2820

Ya, señor, que Vuestra Alteça
se dió a conocer a todos,
descubriendo en ambos modos
rayos de vmana grandeça,
ymite a naturaleça 2825

que, próvida, sabia y fuerte,
defiende al hombre de suerte
que conserbarse desea
en su bibir, y pelea
con la edad y con la muerte. 2830

Mi bida está peligrosa,
y ya de Su Magestad

es sola su enfermedad.
 Tu yntercesión poderosa
 pued[e] hacerla más dichosa. 2835
 Enrico soy. Si Tu Alteça
 a faborecerme enpieça
 y con el Rey me apadrina,
 diré que no ay medicina
 como su eroyca grandeça. 2840

CARLOS

Sola vna vez e besado
 la mano a Su Magestad,
 y será facilidad,
 quando con él no e tratado
 cosas que son de mi estado, 2845
 pedirle nada; y ansí,
 aunque piadoso sentí
 vuestro mal, tengo respecto.
 Pero despues yo os prometo
 que tengáis padrino en mí. *Vasse.* 2850

ENRICO

No fué mi mal solamente
 aber perdido la gracia
 de mi Rey: mayor des[gracia]
 es sin duda la presente.
 Quien fué amparo de la gente 2855

¿esto a llegado a escuchar?
 El que a sabido mandar
 ¿pide ansí? ¡Qué marabilla!
 ¡Vn leño açota y humilla
 la altiba frente del mar!

2860

FERNANDO

Porcia de su quarto viene
 al del Rey.

ENRICO

Baldréme de ella,
 ya que el rigor de mi estrella
 tantas desdichas prebiene.

Sale Porcia.

Duquesa ylustre, si tiene
 tu pecho lástima agora,
 alcança del Rey que vn ora
 de audençia me quiera dar,
 porque pueda disculpar
 el alma de quien le adora.

2865

2870

Sólo tu fabor pretendo
 para vibir espirando.
 El que no te obliga amando
 oblíguete padeciendo.

PORCIA

Si yo la causa no entiendo,

2875

—no sé la ración porque eres
tan ynfeliz—, ¿cómo quieres
que pueda acerte ese gusto?
A secretos de vn rey justo
no se atreben las mugeres. *Vasse.* 2880

ENRICO

Tu esquibez no prometía
más piedad ni fee más pura.
¡Qué desdeñosa hermosura,
o qué ermosa tiranía!

FERNANDO

Habla a la Ynfanta, y confía 2885
en el amor que a tenido.

ENRICO

¿Qué delinqüente atrebido,
sin prudencia y sin saber,
jamás se fué a retrae
a casa del ofendido? 2890

Y ¿qué honbre de ley ajeno
a su enemigo se ba?

FERNANDO

Vn áspid mismo no da
la triaca y el beneno.
El baso que estubo lleno 2895
de algúin precioso licor

tarde pierde aquel olor.
 Ella amó, fabor te a echo:
 tarde saldrán de su pecho
 los resabios del amor.

2900

A propósito a salido.
 ¡Buen agüero! Yo te dexo.
Vase, y sale Elena.

ENRICO

¡O, qué bárbaro consejo!
 Turbado estoy de corrido.
 Amor, aliento te pido.

2905

Temple su pecho feroz
 tu deydad sacra y beloz.
 A darme fabor comienza,
 que el nudo de la bergüenza
 me pone freno a la voz.

2910

No llego, como solía, *Llega a ella.*
 soberbio y banaglorioso,
 juzgándome tan dichoso
 que tu piedad merecía.

Trayme la desdicha mía
 tan otro del que me bí,
 que [a] estar delante de ti
 no me atrebo, y me retiro;
 que eres espexo en que miro

2915

lo que soy y lo que fuí. 2920

No pretendo aquel estado
en que me bió la fortuna
sobre el cristal de la luna;
que abiéndome derribado,
como su luz me a faltado, 2925
como ya no resplandezco
y mis desdichas padezco
en mi misma obscuridad,
conozco mi yndignidad
y este vien que no merezco. 2930

No pretendo, no, perdón,
porque ofensa echa a muger
dibina no a de tener
humana satisfacción;
ni pretendo compasión, 2935
que amor me responde ya
que a un yngrato no la da;
y en la desdicha presente
yo pretendo solamente
que me escuches.

ELENA

Vien está. *Vasse.* 2940

ENRICO

¡Vien está! ¿Qué es esto, cielos?
Aun atención no me dió.

Pero vien está que yo
no tenga humanos consuelos,
pues amor pagué con celos.

2945

Vien está que el bien y el mal
vengan vien para mi mal,
y que el mal se llame vien,
dando a entender que está vien
lo que a mi bien está mal.

2950

¡Escucharme no a querido!
Mal dará en otra ocasión
la piedad del coraçon
quien negó la del oydo. *Saca unos papeles,*
¡O vosotros, que abéis sido *les, y buel-* 2955
testigos y aun ynstrumentos *be Elena*
de mis pasados contentos, *y quédase*
papeles falsos y yngratos *a la puerta.*
que fuisteis vnos retratos
de sus mismos pensamientos!

2960

¡Morid como muero yo!
¡No viban más vuestras glorias,
porque no quiero memorias
de la gloria que pasó
para no bolber! Si os dió 2965
alma, vida, forma y sér
la mano de vna muger,

oy acabáis a la mía.

Lo que el amor escribía
la vengança a de ronper.

2970

Diréis que os dexe bibir,
y mi fee os responderá
con tibieça: “Vien está”,
que es lo mismo que decir:

“No ay remedio.” Esto es morir
como el dueño, que vn papel
es vn tormento crüel,
quando ya pasó su gloria;
que no a de estar la memoria
atormentándome en él. *Rónpelos.*

2975

2980

Retrato, salid acá,
porque mis penas os diga.

Yimagen de mi enemiga,
¿queréis vibir? Vien está;
pues si Elena es otra ya
y su antiguo sér tenéis,
distinto sois: no diréis

2985

que en ronperos soy yngrato,
pues que, siendo vos retrato,
al dueño no parecéis. *Rónpele, y sale*

2990

Elena.

ELENA

¿Quién vió en el florido mayo

vna nube parda y rubia
 amenaçar con su llubia
 y amagarnos con vn rayo,
 y en el bosquexo y ensayo 2995
 de la tempestad que ordena,
 quando más espanta y truena,
 pasa lixera, y al fin
 la viste el sol de carmín
 y el cielo ermoso serena?

El enoxo de vn amante
 es qual nube de berano:
 amenaça, y su tirano
 rigor no pasa adelante,
 que fué cólera ynconstante. 3000
 Para escucharos volví.
 Hablad, Enrico.

ENRICO

¡Ay de mí!
 ¡Dudo y temo! Amor prebenga
 sus disculpas, porque tenga
 consuelo en la muerte ansí. 3005

En el engaño pasado
 yo no ofendí a Vuestra Alteça:
 probar quise la fineça
 de su amoroso cuidado,

y quedé desengañado. 3015
 Deydad, señora o muger,
 ¿porqué me quisiste haçer
 tu ymagen para borrarme?
 ¿De qué sirbió lebantarme,
 si me as dexado caer? 3020

¡Quánto mexor me estubiera
 el estado en que naçí,
 y, aunque era fuerça, si bí
 tu beldad, que te quisiera,
 amara y no padeciera 3025
 más ynjurias y tormentos,
 pues al batir de los vientos
 que las mudanças envían,
 cayó la torre que hacían
 mis altibos pensamientos! 3030

Pídele al Rey mi señor
 licencia para bolber
 a la guerra a merecer
 su gracia con mi balor,
 por aquel finxido amor 3035
 que me mostraste.

ELENA
 Primero,
 que asistáis, Enrico, quiero
 al estado que oy recibo.

ENRICO

¿Cómo podré verlo vivo,
si sólo oyéndolo muero? 3040

¿Cómo quieres que yo asista
a las vodas del Ynfante,
si es fuerza, estando delante,
dar el alma por la vista?

¡Cásate! No lo resista 3045
mi desdicha, pero sea
la rigurosa pelea
de tu olvido y de mi suerte,
de tu boda y de mi muerte,
adonde yo no lo bea. 3050

ELENA

Tu yngratitud . . . Mas aguarda,
porque el Rey sale. Encubierto
te queda en este cancel,
porque escuches sus decretos
quando ynterceda por ti. 3055

[ENRICO]

Mi bida o mi muerte espero.

[Quédase Enrico] escondido, y salen el
Rey, Porcia, Lucrecia, (Ludobico), Pas-
quín y Fabio.

EL INGRATO

REY

Ruégale, Porcia, a tu prima
que acete ya el casamiento
del Ynfante.

PORCIA

¿E de pedir [aparte]
el mismo mal que padezco? 3060
¿E de rogar mi desdicha?
¿E de buscar mi tormento?

REY

Elena, pues más alegre
te ben los ermosos cielos,
toma ya resolución
en tu estado.

ELENA

Yo obedezco
tu gusto, como perdones
a Enrico.

REY

Tú eres el dueño
de ese enoxo: yo remito
la causa a tu sentimiento.

ELENA

Perdonado estás, Enrico.

ENRICO

Humilde, señora, veso *Íncase de rodillas.*

El Ingrato, corona de comedias;

Cat. La mano le doy,
Per. Yo el alma.
Cat. Que dicha como ser vueistro,
Eri. Que venga nça tan dichola?
Infan. Y que fuerça de amor:
Rey. Veo
en el infante tal gusto,
que lo miro, y no lo croo.

Quien caticade las mugeres,
portando tales estrenos
Era. Quien es ingrato, con ellas,
si saben dar el premio
a quien sirve? au que fui
el ingrato a ser comienço
desde oy el agradecido,
dando fin a mis lucellos.

E I N



LAST PAGE OF THE BABCOCK SUELTA OF *EL INGRATO*,
SHOWING THE RARE VIGNETTE

los pies a quien ve postrados
mi esperanza sus deseos.

ELENA

Lebanta. *Dale la mano.*

ENRICO

Si as de humillarme 3075
a más rigor, si te beo
casar, ¿para qué lebanta
tu mano mis pensamientos?

ELENA

¡Calla! Que el que desconfía
no sienpre, Enrico, es discreto. 3080

REY

Da luego, Elena, la mano
a Carlos.

ELENA

Oye primero.

Vien sabes que desde niños
Enrico y yo nos queremos
como primos. Su balor, 3085
pues le encargaste tu reyno,
conoces, y él en las guerras
a fuerça de sangre a puesto
tu nombre en el cielo mismo,
de cuyos eroycos echos 3090

son testigos sus aplausos.
 Pues ¿qué mucho que los cielos
 me ayan ynclinado a Enrico,
 que mudable y poco atento
 su afición puso en olvido? 3095

Por cuya causa le e puesto
 mal contigo, y de tu gracia
 a caydo, mereciendo
 ser el señor de tu estado,
 ser Adlante desse peso. 3100

Yo soy tu hixa eredera.
 Si quieres que cobre el seso
 que e perdido, dame a Enrico.
 No biolentes mis afectos.

Palabra le dí de esposa,
 y aquí está. 3105

Sale Enrico.

ENRICO
 A tus plantas puesto
 pido el perdón.

REY
 ¿Esto miro?
 ¡Matalde!

ELENA
 No querrá el cielo
 que donde puse los ojos

se enboten vuestros acores. 3110
 Rey, padre, señor, perdona,
 o mátame a mí primero.

REY

¿Ay lance más enpeñado? *aparte*
 Vença a mi furor mi aliento,
 y muestre ser padre agora, 3115
 pues su llanto en mis afectos
 la cólera a(n) suspendido.
 Carlos, . . .

CARLOS

Señor, ya te entiendo,
 y sólo vn medio descubro
 para ajustar el enpeño, 3120
 quedando ayroso en el lance
 mi cuidado y tu respecto.

REY

Y ¿qué es el medio, Carlos?

CARLOS

El que tu piadoso pecho
 me dé a Porcia.

REY

Sin su gusto 3125
 acer la elección no puedo.

PORCIA

Yo sienpre e querido a Carlos.

REY

Pues, llegue y logre su yntento.

CARLOS

Ésta es mi mano.

REY

Y tú, Elena,
pues te elexiste por dueño 3130
a Enrico, con él te casa,
pues siendo mi sangre y deudo,
por ti le buelbo a mi gracia,
con todos los prebilexios
de su adquerida grandeça. 3135

ELENA

¡Llega a mis braços!

ENRICO

En ellos
logro el más glorioso triunfo
de mi fortuna.

REY

¿Qué ynjenio
entenderá a las mugeres,
viendo estos raros estremos? 3140

ENRICO

Quien es yngrato con ellas
es digno de vituperio.
Y yo, mi horror confesando,
e de dar al mundo exemplo
con enmendar mis acciones, 3145
firme, obligado y sujeto,
para que todos conozcan
que e sido, mi error bençiendo,
el yngrato agradeçido.
Y aquí, senado discreto, 3150
da fin de Elena y de Enrico
el suceso verdadero.

FINIS

NOTES
INTRODUCTION

(1) For a description of this rare Lope volume, see *The Romanic review*. January-June 1924. v. XV, p. 100-104.

(2) At least three copies of this *suelta* are in existence: (1) in the British Museum, T.1736(7.); (2) in the National-Bibliothek, Vienna, *Comedias de varios*. VII, no. 6 (see Münch-Bellinghausen, E. von. *Ueber die älteren Sammlungen spanischer Dramen*. Vienna, 1852. p. 155); (3) in the University Library, Freiburg in Baden.

(3) So it appears, at least, from an investigation made by means of tracings of the first page and of the vignettes, as well as other details of the Babcock *suelta*, sent to the librarian in Parma, who kindly compared them with the *suelta* there and found that they corresponded exactly.

(4) Restori, A. *Una collezione di commedie di Lope de Vega*. Livorno, 1891. p. 14.

(5) *Dramáticos españoles del siglo XVII: Alvaro Cubillo de Aragón* (reprinted from *Boletín de la Real Academia Española*. 1918). p. 56.

(6) For example: *El Ingrato* has practically word for word vv. 1414-20 of *El Ingrato agradecido*, but lacks the next four verses containing the application of the simile; *El Ingrato* has vv. 1997-8 of *El Ingrato agradecido*, but lacks the next verse (subject of the last verb in v. 1998) and, consequently, the remaining three lines of the *redondilla*; *El Ingrato* has vv. 2417-8 of *El Ingrato agradecido*, but lacks the explanation contained in vv. 2409-16 and 2419-20 of the latter. Cf. also note on 935-54.

(7) For other cases see the table of differences in the texts of the two plays, p. xxxvi-LVI.

(8) See Rennert, H. A. *The Spanish stage*. New York, 1909. p. 176.

(9) Cf. *El Desconfiado*, *El Desdichado* (probably *La Selva confusa*), *El Inobediente* (subtitle of *La ciudad sin Dios*), *La mal casada*, *La Mudable* (according to *El Peregrino*), all by Lope; *El Celoso* (Velázquez; cf. also *O Zeloso*, by the Portuguese Antonio Ferreira), *El Melancólico* (Tirso de Molina,

pseud.), *El Mentiroso* (subtitle of Alarcón's *La Verdad sospechosa*). To these might be added such titles as *El Infamador* (Juan de la Cueva), *El Cortesano* (?), *El Caballero* (Moreto), and even *Los Amantes* (Rey de Artieda).

(10) Regarding this supposed *parte* see *Modern philology*. XXII, p. 283-303.

(11) The latter is a notable play, praised by Cervantes, and one which the Spanish Academy would have done well to include in its monumental edition of Lope de Vega.

(12) I am not sure that this numbering of folios is carried out throughout the entire manuscript, only the first few numbers of each series being discernible in my photographs.

(13) I do not understand Paz y Mélia's figure, "35 hoj".

(14) The double title, "El Mudable arrepentido y el Ingrato agradecido", used by Paz y Mélia and by all who have copied him is inaccurate: the MS. shows no trace of a conjunction "y", and furthermore, the words "del yngrato agradecido" of the original title have been entirely barred.

(15) *Catálogo*. p. 241.

(16) In this table will be noticed several instances of two consecutive numbers corresponding respectively to the last verse of one passage and the first verse of the next: in each of these cases a certain number of verses of *El Ingrato* have been rejected by Matos, as, for example, a passage of 28 lines between the verses which correspond to vv. 558 and 559 of *El Ingrato agradecido*.

(17) His only other changes consist in the suppression of a total of eighty-six verses in seven passages of Lope's play. His text also furnishes two lines in two distinct passages in which the versification shows that they are missing in the text of Lope's play. (These statements are based on a comparison of the two texts as they are published in the *Biblioteca Rivadeneira*.)

(18) Bracketed single letters not otherwise explained in the Notes are to be understood as inserted or added by the editor.

(19) In the matter of accentuation I admit that there is a slight inconsistency in not putting an accent mark over "y" in cases where modern Spanish printers use "í".

TEXT

3. 'dibertir'. Common in the sense of "distract"; cf. *infra* vv. 66, 936, 1062, 1854.

92. 'adopción'. "El acto de recibir, ó admitir por hijo à alguno, que naturalmente lo es de otro: de la qual acción se dice que imita à la naturaleza, y por eso requiere en el derecho algunas condiciones y calidades señaladas en él."—R. Academia española. *Diccionario*. v. 1. Madrid, 1726. Cf. also:

Hijo adoptivo del viento,
Al valle baja un venado.

Matos Fragoso, Juan de. *El Yerro del entendido*. Act III. BAE, v. 47, p. 274C.

95. 'Y tanvién sé'. The MS. shows that the original reading was: "Tavien sabes", etc. The present reading is a MS. correction which, though apparently made by a later hand, seems to be required by the context.

222. 'testigo[s]'. MS. has "testigo"; but cf. vv. 30 and 1646.

259. 'resolberme'. This is plainly the reading of the MS.; but "rebolberme", as in *El Ingrato*, would offer less difficulty of interpretation.

267-8. These verses are possibly the refrain of a popular song. If my memory does

not deceive me, I once came across them (with "olvidóseme" for "olvidósete") in another *comedia*, but unfortunately, I have mislaid the note containing the reference.

297-8. The notion that a pretty girl was necessarily stupid, and vice versa, is a commonplace in Spanish literature of the sixteenth and seventeenth centuries. For a few examples cf.:

pues ni pudo ser llamada
discreta, por no hermosa:
ni hermosa por no auisada.

Montemayor, Jorge de. *Los siete libros de la Diana*. Lib. II.

Como está una presumida
De discrezion, siendo fea.

Castro y Bellvis, Guillem de. *Ingratitud por amor*. Ed. Rennert, 1c93-4.

Y es tan discreta Lisarda
Como si naciera fea.

Vega Carpio, L. F. de. *De cosario a cosario*. Act I, Sc. IV.

Que es entendida,
Y debe de ser muy fea.

Rojas Zorrilla, Francisco de. *Entre bobos anda el juego*. Ed. Clásicos castellanos, 725-6.

Que pudiérades, se crea,
según soys bella y discreta,
ser necia, y sois tan perfeta
que pudiérades ser fea.

Mira de Amescua, Antonio. *El Esclavo del Demonio*. Ed. Buchanan,
1011-4.

Cf. also *infra* vv. 609-10, 637-8, 1243-4,
1399-1400, 1514-6.

314. 's[u]po'. MS. has "sepo".

316-7, 324-5. *Cf.*:

Fuentes, sus espejos sed,
corred, corred, corred;
aves, su luz saludad,
volad, volad.

Calderón de la Barca, Pedro. *El mayor monstruo los celos*. 11-14.

334. *El Ingrato* has "Dame, señor, tu mano", and this short verse is preferable since it rhymes with v. 336. It is probable that "esclarecida" was added after the next verse had been written, the poet (or copyist?) having then noticed that these two verses as they stood did not form a rhyme pair.

364. 'Enoxad[a]'. MS. has "enoxado"; *El Ingrato*, "enojada".

394, 2461. The occurrence of the Spanish form of the Italianate name "Enrico" in these

two passages may be due to carelessness on the part of the poet or of the copyist. However, other cases of confusion of these two forms may be seen in Lope de Vega's *El Ejemplo de casadas* (ed. Acad., XV) and in Matos Fragoso's *El Yerro del entendido* (edition published by Ortega, Madrid, 1828; also, BAE, v. 47; pp. 272A and 276B).

475. As the verse stands, hiatus must be allowed between "No" and "ablo". Such a hiatus is not common at this late date; but cf. also vv. 1087 and 1541. Possibly Matos wrote: "No ablo yo de aquellas cosas".

529. This verse, in a passage copied almost verbatim from *El Ingrato*, is missing in the editions of the latter which have come down to us.

533-6. See any dictionary or encyclopædia on the word "pasquinade".

544. 'León'. If there is a pun here, "león" must be somewhat akin in meaning to "ladrón" and "hurtado" in the next two verses. Juan Hidalgo, in his *Vocabulario de germanía*, defines "leon" as "Rufian".

549. 'le'. Error for "se"? *El Ingrato* has "se".

556. 'de gonçes'. "Gonçe. s. m. Lo mismo que Gozne".—R. Academia española. *Dic-*

cionario. v. 4. Madrid, 1734. "Ser vno de goznes, doblegarse facilmente, como lo hazen los bolteadores."—Covarrubias Horozco, Sebastian de. *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Madrid, 1611 and 1674. Pasquín may be referring simply to the flexibility of Soto's name, but it is possible also that he is comparing it to an extension table, "mesa de goznes".

560-2. Fabio's entrance and exit are not indicated in the MS.; nevertheless, when he appears later (after v. 802), his remarks clearly point to his having been present in this scene.

573. In place of this side remark, *El Ingrato* has: "Su [=de mi patria] nombre me dà alegría". Matos's verse, while it is useful in explaining Lucrecia's plan, is hardly an improvement on the original, since it ends with the same word as the preceding rhyming verse—a usage which seems to have been generally tolerated only when there was at least a slight difference in the meanings of the word so employed.

599. 'sabio'. Plainly a *ripió*, being apparently the best rhyme that the poet could find for "agrabio". *El Ingrato* has "Ay

Fabio!"; but Matos does not have Fabio come in until later (v. 802).

667. 'hacer vna ynfanta necia'. The MS. shows an "a" over the space between "hacer" and "vna" (thus establishing the construction which one would expect), but apparently in a later hand. *El Ingrato* has "hazerse vna Infanta necia".

726. The stage direction "Banse las dos" appears to be in a different hand from that of the text.

831-5. The text does not appear to be grammatically correct. Possibly "respirando olores" is an error for "respira de olores".

833. 'desprecia [s]'. Emendation taken from *El Ingrato*.

935-54. There is nothing in *El Ingrato* corresponding to these twenty lines.

994. 'callo más'. *El Ingrato* has "quereys mas". If the present text is correct, Elena may have in mind some *refrán* to the effect that one who loves truly talks little. Cf.:

y aunque callo, quiero bien.

Mira de Amescua, Antonio [?]. *El Palacio confuso*. Act III.
Cf. also *infra* vv. 1635-8.

995-8. These four verses (including the first word, "decildo") are written vertically in the margin of the MS. and appear, so far as can be judged from my photograph, to be in the same hand as the main text.

1009. 'copia'. Error for "reyna", as in v. 1017? Cf. four verses below, where "copia" has its regular meaning.

1012. 'la amena capacidad'. The atmosphere?

1014. 'ha [ca]ar'. MS. has "haacar".

1083. 'eternamente'. Cf.:

Rey. ¿No me ha visto?

Conde. Eternamente.

Rojas Zorrilla, Francisco de. *Del Rey abajo ninguno*. 181.

Y por última razón,
Que he de hablarte eternamente,
Has de hacer lo que te digo.

Calderón de la Barca, Pedro. *La Devoción de la Cruz*. Act I, last scene.

Florela. Ya no es posible salir,
Don Bernardo.

Bernardo. Ni siquiera
Eternamente.

Vega Carpio, L. F. de. *El desprecio agradecido*. Act I, Sc. IX.

1115. 'bamos'. Subjunctive.

NOTES

1130-1. *El Ingrato* has:

me vieras bufonizar
burlando del por sus filos.

The expression appears to be a parody of “herir por los mismos filos” (*cf.* Moreto, *El desdén con el desdén*, 24c9). Cf.:

y, engañado, engañóme por el filo.
Calderón de la Barca, Pedro [?]. *La Selva confusa*. Ed. Northup, 2124.

1150. ‘alenta[r]’. MS. has “alentad”.

1160. ‘sien[to]’. MS. has “sienpre”; *El Ingrato*, “siento”.

1171. A common *refrán*; see Correas, Maestro Gonzalo. *Vocabulario de refranes*, etc. ed. Acad., p. 69.

1218. ‘ynbestigables’. Cf.:

Las maravillas de Dios,
son, don Juan, investigables; . . .
Tirso de Molina, *pseud.* *El Burlador de Sevilla*. Act III.

1269. The photograph shows that the original reading of the first two syllables of this verse has been altered, and that there was another verse, now illegible because of having been barred, between vv. 1270 and 1271. The original reading of v. 1269 appears to have been: “y te precipitas ciego”, and the barred

verse was probably the grammatical complement of v. 1270. Later, some person (not the original copyist) seems to have noticed that the passage, being in *romance*, either lacked a verse or contained an extra one; and he seems to have found that the simplest way to emend the passage was to suppress the verse which followed v. 1270 and to make the relative clause which composes v. 1270 the subject of the preceding verb, for which purpose he was obliged to change the reflexive pronoun from "te" to "se", forgetting, however, to change the ending of the verb.

1368. 'conocemos'. In the MS. this word is barred and "aborrecemos" appears in the margin, but in a different hand. *El Ingrato* likewise has "aborrecemos".

1403. 'de portante'. Pasquín appears to be comparing Elena to a speed horse. "Portante. s. m. La marcha ó passo apresurado. Dicese regularmente de las caballerías."—R. Academia española. *Diccionario*. v. 5. Madrid, 1737. Cf. also *Clásicos castellanos*. v. 5 (Quevedo, *Vida del Buscón*. Madrid, 1911), p. 142, footnote.

1444. ' "Piedra" '. The MS. clearly shows "piedra"; it might be better, however, to follow *El Ingrato* and emend: "P(i)edra".

1446. 'me pudro'. "I get impatient." Cf.:
 Tocándose ahora quedó;
 Y por no pudrirme yo
 De ver cuán desvanecida
 Pide uno y otro consejo
 A su espejo, la dejé.
 Calderón de la Barca, Pedro. *No hay burlas con el amor.* Act I, sc. V.

1449. 'mondonga'. "Nombre que daban en Palacio à las criadas de las Damas de la Réina."—R. Academia española. *Diccionario.* v. 4. Madrid, 1734.

1529-36. See *Ars amatoria*. Bk. III, vv. 193-352; more specifically, vv. 197-8, 203-4, 215-6, 278-81 (ed. Ehwald, Teubner).

1565-6. 'Ama Elena'. A later hand has changed this sentence to read as follows:

Ya de Elena la aficion
 no me inquieta.

El Ingrato has "Quise a Elena", etc. Matos may have written: "Amé a Elena", etc.

1628. 'te'. The first letter of this pronoun is not in the same hand as the main text. Moreover, there is a small blot in front of this "t", so that it is not possible to determine, at least from the photograph, what the word was originally.

1725. 'p[er]bertido'. MS. has "prebertido".

1772. 'A[n]me'. MS. has "Amme".

1804. This verse seems to have been copied down at first as follows: "Eroyca edad eterno nombre"—obviously an incorrect verse. The alterations made to produce the correct verse here adopted are in the MS., but appear from the photograph to be due to a later hand.

1854-7. For "especies" and "constelaciones" in this passage, *El Ingrato* has "pasiones" and "inflamaciones" respectively.

1871. 'traxera'. *El Ingrato* has "truxere".

1963, 2461, 2816. 'pacencia'. For another case of this form in the seventeenth century, see Vélez de Guevara, Luis de. *La Serrana de la Vera*. Ed. Menéndez Pidal, 430.

2126. 'dexándonos a la luna'. Is this the same as "dejar [a uno] a la luna de Valencia", i. e., "to frustrate one's hopes"?

2342-3. 'partan asidas con la piedad el enoxo . . .' By a sort of *constructio ad sensum* the verb "partan" and the adjectival participle "asidas" appear to agree with "con la piedad el enoxo" considered as a plural subject (for "la piedad y el enoxo", which would lack one syllable), the feminine form of the

participle being imposed by the assonance. The poet or scribe responsible for many of the later alterations in the text seems to have been troubled by this construction, for he changed v. 2343 to read: "la clemencia y el enoxo", thus making the plural verb normal.

On the other hand, it is possible that Matos's original reading was quite different. The final letter of the verb "partan", followed as it is by no spacing before "asidas", also has the appearance of having been added by the later poet or scribe, who of course would also have added the final letter of "asidas". Possibly, then, the original reading was: "Aora (trisyllabic) vien, parta asida | con la piedad [y] el enoxo | la vengança executiba | de mi furor", etc.

2365, 2373. 'Faetón'. This form of "Faetonte" seems to have bothered a reviser of the MS., for we find that in the first of these two verses it has been changed to "Faetonte", while the second verse has been entirely altered to read as follows:

segundo Faeton te [sic] juzgo.

2380. 'fantesías'. A common alternative of "fantasías".

24c9-18. I have not succeeded in locating the original story from which this seems to be

borrowed. Calderón also refers to it in *Casa con dos puertas mala es de guardar*. Act I, sc. I:

Con estilo lisonjero,
Aspid ya de sus verdores,
No deidad de sus primores,
Desde entonces fuisteis; pues
Aspid, que no deidad, es
Quien da muerte entre las flores.

2571-2. Cf.:

D. Juan. Digo
que te sientes.

Catalinón. La razón
haré.

Tirso de Molina, pseud. *El Burlador de Sevilla*. Act III.

2705. 'bufoniçáis'. The Spanish Academy's dictionary of 1726-39 lists this verb as a "voz poco usada", and cites a passage from Lope de Vega's *Filomena* in which it occurs. For a few cases of its occurrence in the *comedia*, see Guillén de Castro's *La Tragedia por los celos* (ed. Alpern, 206), Lope de Vega's *El Desdén vengado* (ed. Acad., XV, pp. 407A, 435B) and Salas Barbadillo's *Galán tramposo y pobre* (ed. BAE, v. 45, p. 276A).

2716. 'friota'. I have not found any other case of the use of this word. It appears to be

the feminine adjective "fría" with augmentative ending, agreeing here with some such noun as "burla" understood. One of the common meanings of "frío" is "insipid, stupid". "Se llama assimismo lo que no tiene brio, gracia, espíritu ni agudeza: como Hombre frío, respuesta fría."—R. Academia española. *Diccionario*. v. 3. Madrid, 1732. Cf.:

¡Qué fria es aquesta treta
de dar luégo que rifar!

Vega Carpio, L. F. de. *La prueba de los amigos*. Ed. *Libros raros o curiosos*, p. 254.

Cf. also Rojas Zorrilla, Francisco de. *Cada qual lo que le toca*. Ed. Castro, 1243 and note.

"Friota", therefore, whether it be an adjective or a substantive, may be defined as "stupidity, stupid thing".

2727. 'capillo'. *El Ingrato* has "capullo".

2772. 'Anfit[rit]e'. MS. has "Anfititre".

2831. 'peligrosa'. Cf.:

quando estoy mas peligroso.

Cervantes Saavedra, Miguel de. *La Galatea*. Ed. Schevill and Bonilla, v. 2 (Madrid, 1914), p. 240.

2835. 'pued[e]'. MS. has "pueda".

2836. 'Tu Alteça'. The change from "Vuestra Alteça" (v. 2821) is perhaps due to exigencies of the versification.

2843. 'facilidad'. This word, with the meaning of "frivolousness" which it appears to have here, is most commonly applied to women. Cf.: "culpando más a la facilidad de Quiteria, que a la industria de Basilio; . . ." —*Quijote*. Part 2, chap. 21.

2853. 'des[gracia]'. The original copyist omitted the last two syllables of this word. A corrector completed the word making it "desdicha" and changed the last word of the preceding verse to "dicha" for the sake of the rhyme. Finally, a third person, apparently the one responsible for the greater part of the changes introduced into the MS., restored v. 2852 to its original wording and replaced "desdicha" of the next verse by "desgracia", thus probably establishing the reading that was originally intended. These verses do not occur in *El Ingrato*.

2868. 'audençia'. Cf. "pacencia", v. 1963 and note.

2870. 'le'. *El Ingrato* has "te".

2887-90. Cf.:

Pues, Señor,

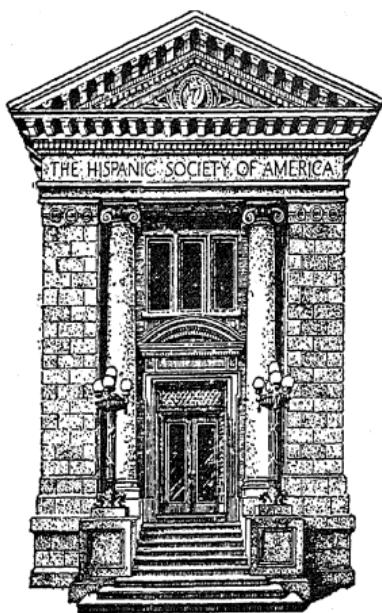
¿quándo fué casa del muerto
sagrado del matador?
Castro y Bellvis, Guillem de. *Las
Mocedades del Cid. Primera parte.*
Ed. Castro, 1044-6.

2931-3. Cf.:

Mas, aunque sobre el cuerno
de la luna
Siempre se vió encumbrada
mi ventura, . . .

Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don
Quixote. Versos preliminares*, second
sonnet.

2994. 'amagarnos'. The MS. shows that
the copyist originally wrote "amagamos";
but this has been corrected to "amagarnos",
apparently by the same scribe.



HISPANIC SOCIETY

Kansas City Public Library



Presented to the Library by

Hispanic Soc'y of Amer

UNIVERSAL
LIBRARY



126 412

UNIVERSAL
LIBRARY